
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<http://books.google.com>



Old Portuguese Version of the Rule of Benedict -1911

C
313
10.16

WIDENER



HN SPKY I

C 313.10.16



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

111C set

UNIVERSITY OF CINCINNATI STUDIES

Series II

NOVEMBER-DECEMBER, 1911

Vol. VII, No. 4

Bd

An Old Portuguese Version of the Rule of Benedict

BY

JOHN M. BURNAM



PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF CINCINNATI
CINCINNATI, OHIO

UNIVERSITY OF CINCINNATI STUDIES

An Old Portuguese Version of the Rule of Benedict

Palaeographical edition from the Alcobaça MS
No. 300 (agora 231) in the Bibliotheca
Publica of Lisbon

BY
JOHN M. BURNAM
University of Cincinnati

ISSUED BI-MONTHLY FROM THE
UNIVERSITY PRESS, CINCINNATI, O.

C 313.10.16



PREFACE

This MS consists of two parts, the former datable about 1160, in a rather heavy semi-gothic hand, has 139 ff. of parchment on which is copied a Kalendarium (1-92), followed by a Latin version of the Rule of Benedict (92-135), and by four ff. originally left blank, but afterwards used to copy a table of contents to part second; the latter part contains ff. XXXIV of parchment with the Portuguese text herein published. The measurements are mm. 320 by 218 for the material, and 240 by 150 for the writing. Part I has the usual alternation of red and blue initials, with hyphens, but no running title: the quires for both portions were calculated for eight ff. each. Nos. I-XI are signed, XII has lost the seventh folio, XIII-XVII have eight, all unsigned. The MS exhibits a series of rubrics and dates especially marginal in red color. It employs accents over i vowel or consonant in the neighborhood of another i, of m, n, or u; likewise some word accents.

This codex is represented in the editor's *Palaeographia Iberica* by plates III (Pt. I) and IV (Pt. II), with a summary description and bibliography. But it deserves a more detailed mention.

The MS is listed p. 132 of the *Index Codicum Bibliothecae Alcobatiae*, Olisipone, 1775 (hereafter referred to as the Index of 1775) and by Fr. Fortunato de S. Boaventura, *Historia Chronologica, e Critica da real Abbadia de Alcobaca*, Lisboa 1827, pp. 67-68. The Index of 1775 on the strength of the subscription* had assigned the Version to the year 1270, and had taken on faith the interlinear statement in Latin that the translator's name was Fr. Martinho de Aljubarrota. Fr. F. observes that the language of the version is of the XVth Century and that this Fr. Martinho had signed Cod. 330 containing the Rule in Latin and the Usos de Cister, June 27th, 1410.

Let the Romance scholars (for whom this palaeographical edition is prepared) tell us how nearly accurate is Fr. F. in his remarks about the language: as for the date, the present editor

* See p. 78.

has evidence to offer of another kind which seems either to have escaped the notice of the learned monk or not have been properly appreciated.

1. That subscription, in Latin and in red letters, is by an entirely different hand from that of the text above and from that of the interlinear mention of Fr. Martinho. The subscription is two or three decades later than the text, and the interlinear later still. These items have the appearance of forgeries and possess little, if any, historical value.

2. Those originally unoccupied ff. at the end of Pt. I were afterwards used to transcribe a summary of the Version by ff. and chapters. The hand is that of the marginal note pl. III of the editor's Pal. Iberica, see the photograph. That note partially destroyed by the binder's knife says, "Obijt domnus martinus quartus decimus abbas alcobatie;" now (Historia, etc., p. 178) this Abbot reigned from 1369 to his death, September 30, 1381. If we allow as much as four or five years for the period between the "obiit" and the insertion of the note in the margin of the Kalendarium, we must assign the summary to about 1385. Of course, the Version can not be later than this date, which agrees well enough with the style of writing used in our text.

The writing of the Version is a handsome rounded Gothic, carefully executed, provided with the usual Rubrics, alternate red and blue initials, rubrics, quires of eight ff., etc. The scribe makes a rather sparing use of abbreviations as becomes the copyist of a liturgical text. He uses the bar over vowels or consonants, or cutting the projecting shafts of consonants, with the time-honored meaning. His nasal bar* surmounting a pair of vowels, is in Portuguese fashion, rather between the two than over either one. He has sometimes used it either by mistake or as he also employs the cut stroke, to act a sort of "signum conjunctivum" to note a digraph. He has sometimes used it superfluously. He makes use of the 9-shaped hook for the ending -us, the -ur hook, the pro sign, some superposed vowels, the curve attached to f and s to show the syllables fer or fir and ser.

Our MS uses the majuscule final R now and then, the initial double consonant very rarely: among such instances we should probably not count desseer, etc., as the scribe felt this combination to be one single word.

* Contrary to Portuguese custom, we have everywhere transcribed the nasal bar, not with the tilde, but with an italicised m or n.

The accents deserve more attention. Besides the *i* accent already mentioned, the copyist so treats practically all his double vowels, sometimes, it seems, to indicate a long vowel, sometimes to point out the open character of such vowel, just as is done in modern Portuguese. More interesting are the cases where the accent shows the location of the voice stress. This usage already occurring in the IXth Century in books to be read aloud before a congregation or a gathering, does not seem to be current in the Peninsula earlier than about A. D. 1000; there it occurs in Bibles, Liturgies, and Patristic books. It combines with the accents over a pair of long vowels, especially if the latter of these was stressed, *e. g.*, in an early Bible, *canáán*.

The important cases in this text are: *accented finals*, most often in verbs, *e. g.*, *será*; but also in nouns as *moradór*, in conjunctions as in *peró* (very frequent); *penults*, where the reader might have looked for the stress on the antepenult, *e. g.*, *tempére ordéne*; or on the *antepenult*, as in *déprecor*, *cántico*. Note the frequency of *-éo* in the preterit of certain verbs; also forms like *alhéo*, *candéa*, *iudéa*. Why *amádos*, *abbáde*? Above all, why *fómento*?

Another remarkable phenomenon in this MS is the occurrence three times of the caret in its modern form and with its modern meaning, in all cases by the scribe who executed the codex: the oldest outcropping of this symbol so far as known to the editor.

TABLE OF CONTENTS

Começase o prologo da regla de sambeento abbade.	
Como nos <i>conuida asanta scriptura que nos conuertamos 7 nos tornemos pera deus</i>.....	.I.
De quaes obras deuemos de começar. <i>por hyr ao regno de deus, Per que modo 7 maneyra podemos herdar amorada do reyno de deus</i>.....	.II.
Começase a regla desam beento abbade.	
De como hy ha quatro geeracones de monges.	
Qual deue seer abbade.....	.III.
Per modo 7 maneyra deue obbade ensinar seus monges.....	.IIII.
Que modo deue teer oabbade en castigar seus discipolos.	
De quaes ha de dar <i>conto 7 razom adeus oabbade 7 por que</i>....	.V.
De como deuen seer chamados os frayres aconselho.	
Quantos som os <i>strumentos das boas obras</i>.....	.VI.
Da obedientia.....	.VII.
De silencio.	
Da humildade.....	.VIII.
Do primero graao da humldade.....	.IX.
Do segundo graao da humldade.	
Do terceyro graao.....	.X.
Do quinto 7 do sexto.	
Do. UIJ°. Do. UIIJ°. Do. IX°. Do decimo.	
Do. XI°. Do. XIJ° graao da humldade.	
Aque tempo se ham deleuantar es monges aas horas de <i>deus que se ham de dizer denoyte</i>.....	.XI.
Quantos salmos se deuem adizer nas horas danoyte.	
Como se deuem adizer as vigalias no tempo de estio.	
Per que maneyra se ham de dizer as vigalias no dia do domingo,	.XII.
Per que guysa se ham de dizer os laudes no dia do domingo.	
Como 7 em que maneyra seiam dictos os laudes nos dias priuados.	
Como 7 en que maneyra se ham de dizer as vigalias. nas festas dos sanctos.....	.XIIJ.
Em quaes tenpos ham de dizer. Alleluya.	
Como se ham de dizer as horas de <i>deus</i> de dia.	
Quantos salmos se ham de dizer per essas horas meesmas de dia.	
Do repartimento dos salmos em sete vigalias.	

Como 7 em <i>que</i> maneyra deuem os monges leer cantar 7 Rezar. . .	.XIIIJ.
De como deuemos orar com muyta reuerença 7 humildade.	
Des dayaaes 7 curadores 7 meestros da <i>congregação</i> do moesteyro.	
Como deuem dormír os monges	
Como 7 <i>quando</i> se deue poer. aexcomunhom 7 por quaes culpas. . .	.XV.
Qual deue seer omodo 7 amaneyra da excomunhom.	
Das graues culpas.	
Daquelles <i>que</i> se afunctam aconuersar 7 falar <i>com</i> os excom- munagdos.	
Como 7 em <i>que</i> maneyra. oabbade deue seer solícito 7 studioso sobre os frades excomungados. . . . .	.XVI.
Daquelles <i>que</i> ameude forem castigados 2 non se <i>querem</i> en- mendar.	
Se deuem seer Recebidos outra uez os frayres. <i>que</i> se sayrem. ou fugiram do Moesteyro.	
Dos moços de meor hydade. como os deuem castigar.	
Do cellareyro do <i>Moesteyro</i> de <i>que</i> <i>condicom</i> deuem seer. . . . .	.XVII.
(Verso)	
Das fferamentas 7 das outras cousas do <i>Moesteyro</i> .	
Se deuem os monges teer. ou auer alguma cousa <i>propria</i> .	
Se deuem os monges receber todos ygualmente as cousas neces- sarias. . . . .	.XVIII.
Dos domaayros da cozínha.	
Dos emfirmos.	
Dos uelhos. 7 dos moços pequenos. . . . .	.XIX.
Do domaayro de leer aamesa.	
Da <i>quantidade</i> 7 <i>mesura</i> de beuer dos monges. . . . .	.XX.
A <i>que</i> horas deuem comer os monges.	
De como nen huum. non deue falar depoy de completa.	
Daquelles <i>que</i> aas horas de <i>deus</i> . ou amesa leerem. 7 chegarem tarde. . . . .	.XXI.
Daquelles <i>que</i> som excomungados. 7 apartados. como ham de satisfazer 7 acabar sua peendença.	
Daquelles <i>que</i> fallecem 7 som enganados na igreia no <i>que</i> ham de dizer.	
Da quelles <i>que</i> em alguma cousa pecem. 7 desfalecem hu quer. . .	.XXII.
Do tanger 7 fazer synal aa obra dedeus.	
Da obra das maaos de cada dia por todo oanno.	
Em <i>que</i> ham de trabalhar. os monges des as callendas de octubro.	
Da quaresma. . . . .	.XXIII.
Da obseruaça 7 guarda da quaresma.	

Dos frades <i>que</i> andam em lauor longe do oratorio. ou som em camínho enuiados.	
Dos frayres <i>que</i> vaao. 7 som enuiados <i>non</i> muy longe do Moesteyro.	
Do oratorio 7 da igreja do moesteyro.....	.XXIV.
Como se ham de Receber. os hospedes.	
Que <i>non</i> deue omonge Receber letras nen doones. nen outras ioyas.....	.XXV.
Das uestiduras dos frayres.	
Da mesa do abbade.	
Dos meesteyraaes do Moesteyro.....	.XXVI.
Como deuen Receber os frades nouícos.....	.XXVII.
Como deuem seer Recebidos os filhos dos Ricos. 7 dos proues.	
Dos sacerdotes <i>que</i> querem morar no moesteyro.	
Dos monges <i>per</i> egrijis como deuen seer recebidos no Moesteyro.	.XXVIII.
Dos sacerdotes do moesteyro.	
Das ordens. dos graaos da <i>congregaçom</i>.....	.XXIX.
Como 7 de quaaes pessoas. deuem oabbade seer feeto 7 ordenado.....	.XXX.
Do preposito 7 prior detoda <i>acongregaçom</i> do Moesteyro.	
Dos porteyros daporta do Moesteyro. ....	.XXXI.
Dos frades enviados <i>pera</i> andar caminho.	
Dos frayres <i>aque</i> encomendam algumas cousas graues 7 <i>que</i> elles nen podem fazer.	
Que enn no Moesteyro nen huum <i>non</i> seia ousado defender outro.	
Por tal <i>que</i> <i>non</i> <i>presuma</i> nen sea ousado defender outro....	.XXXII.
De como os monges deuem seer obedientes huums aos outros. 7 premiro ao abbade 7 aos prepostos.	
Do zeo boom <i>que</i> deuem auer os monges.	
De como no he posto nem estabelecido em esta (r)egra. oguardamento de toda iustiça 7 uirtude de <i>perfeyçom</i>...	.XXXIII.

An Old Portuguese Version of the Rule of Benedict

PROLOGO. (Caption begins with two majuscules blue and red).

(a) (Red) CO meçase oprólogo da Regla de San béento abbade: F (black) ilho ascuyta os preceptos 2 mandamentos do méestre. 2 jnclina 2 abaíxa a orelha do teu coração 2 recibe deboamente 2 toma oamoestamento 2 conselho do padre piadoso. 2 afficadamente o comple 2 ponhe en obra. *por que* te tornes *por* trabalho de obediencia. áaquel do qual te partiste. 2. arredaste. *por* priguíça. 2. peccado de desobediencia. (b) Poys *por* este. aty hora eu digo o meu *sermón* 2 as minhas palavras .*quemquer* tu es *que* queres renunciar 2 fugir aos *proprios* deleytos 2 prazeres dacarne 2 deste mundo 2 tomas armas de obediencia muy fortes 2 muy claras 2 nobres. *per* servir a jhesu christo .senhor 2 uerdadeyro Rey. (c) E *primeyramente* en começo do teu tornamento. demanda 2 roga ael en tua oraçom muyto afficadamente *que* queyra cumprir 2 acabar. *qualquer* cousa deben *que* comesas afazer. *que* poys *que* el ja teue *por* ben 2 lhe prougue de nos poér 2. receber en no conto dos seus filhos. *non* se haja decon (ras. 1 litt.) tristar 2.anojar en *alguum* tempo. dos nossos máãos feytos 2 obras. (d) E assy certamente lhe deuemos séér obedientes en todo tempo 2 en toda hora *por* los beens 2. mercees *que* del Recebemos. *que* *non* tam. solamente. assy como padre irado. *non* delexerde os filhos en *alguum* tempo. mas ajnda *que* nen. assy como senhor temeroso 2 mouido a sanha *por* los nossos peccados. dé apenas. 2 alcance entormento *pera* sempre. os muymáãos *seruos* *que* o *non* quiseran seguir *pera* ir áá sua gloria.

CAP. I. (Red) Como nos conuida a *sancta scriptura* *que* nos conuertamos 7 tornemos *pera* deus 2 diz:

(a) (Blue) P (Black) oys leuantemonos irmãos se quer en *alguum* tempo do sono do peccado. ca a escrip-

CAP. I. tura uos esperta. 7 brááda anos dizendo. Hora he ja denos leuantarmos do sono. *quer dizer* do peccádo. (b) E depoy *que* abrimos os olhos do nosso

(I Vo)

coraçon. ao lume do conhecimento de deus. com as orelhas do nosso entendimento attentos. ouçamos *aquelo que* nos amoesta encadahuum dia auoz de deus 2 diz Hoje se ouvirdes auoz do senhor non queyrades endurentar os uossos coraçoones. (e) E diz ajnda mays. *Aquel que* teu orelha de entendimento pera ouvir. ouça 2 entenda ben. *aquelo que* o spiritu de deus diz áás egrejas. (d) E *que* diz. Ufjnde uos filhos 2 ovuide me 2 ensinar uos hey *que* cousa he o temor de deus (Red.) A (Black) Correde 2. trabalhade enquanto hauedes lume de uída. nen pella uentura as téébrs da morte uos encalcem 7 aReuatem. (e) E querendo 2 buscando onosso senhor deus na multidoone doseu pobóó. o seu obreyro. aoquel estas cousas brááda .diz mays. Qual he ohomem *que* quer vida perdurauil 7 cobíjça 2 quer uéér bóós dias. (f) A qual cousa se atu ovuíres 2 respondéres 2 disseres. Eu. Diz te logo deus. Se tu queres hauer uerdade fra uida 2 pera sempre .quita 2 guarda atua lingua dotodo mááo falar. 2 atua boca non fale engano. Parte te de mal 2 faz ben. busca 2 demanda apaz 2 siguf a. (g) Equando uos esto fezerdes .Os olhos da minha misericordia esguardarám. sobre uos 2 as minhas orelhas serám aprestes pera ovuír as uossas prezes 2 rogos 2. petiçoones. (Red) E (Black) antes *que* me chamedes. direy. (h) Eys me prestes soom. pera cumprir uossas petiçoones 2 desejos. Jrmaanos muyto amádos. 2 qual cousa pode séér melhor. 2 mays dolçe anos. *que* esta uoz do senhor. *que* nos conuída. 2 chama. en cada huum dia. (i) Eys o nosso senhor deus por la sua piedade. nos demostra o caminho 2 a carreyra da uída perdurauil.

CAP. II. (Red) De quaaes obras deuemos decomeçar pera fr ao regno de deus. (a) P(Black) rimeyramente. os nossos lombos 2. forças dos nossos corpos 2 das nossas almas ja cingidos 2 cercados 2. aparelhados con fe 2 con obseruancia .2 guarda de boas obras. andemos jrmaanos .os camínhos de deus perlo guíamento do euang-

CAP. II elho. *pera* scéermos dignos 2 merecedores. deuéeer aquel
senhor. *que* nos chamou.

(II Ro)

en no seu regno. (b) Enno qual regno se nosqueremos2
desejamos ufuer 2 morar. *non* podemos ael fr. *porta-*
balho de boas obras. E porém .se queremos saber como
podemos fr morar ao seu reyno. *preguntemos* onosso
senhor *deus*. con *opropheta* .dizendo ael. (c) Senhor.
quem ufuirá 2 morará no teu tabernaculo 2 morada do
Reyno dos cééos. ou quem folgará no teu sancto 2 alto
monte? Depoys desta *pregunta*. irmaanos ouçamos
onosso senhor *deus* *que* nos responde 2 demostra oca-
minho 2 accarréira. da sua morada. 2 diz. (d) *Aquel*
que entra 2 ufue sen magoa 2 çugidade de peccado. 2
faz obras de fustiça 2 deben. (e) *Aquel* *que* fala 2 diz
uerdade no seu coração como afala 2 diz *porla* sua
boca. (f) *Aquel* *que* *non* fez engano *con* a sua lingua.
(g) *Aquel* *que* *non* fez *nem* disse mal a *nehuum* homem.
(h) *Aquel* *que* *non* recebéo *nem* lhe prougue o mal
2 odoesto do seu proximo. *nem* o quís ouvir deboa
mente. (i) *Aquel* *que* *esquiou* 2 empouxou de ante
apresença do seu coração o diabóó malicioso. *que*
omouia. 2 *conselhaua* falsamente o mal fazer. 2 uencéo 2
trouve anehuma cousa el 2 todo seu. mááo mouimento
2 conselho. 2 tomou 2 reteue os começos das cuydaçoones
pequenas 2 das tentaçooes 2 maaos encitamentos 2
mouimentos del *que* *non* crecessem 2 quebrantou-os en
jhesu christo confessando os 2 demostrandóós ael 2
chamando a sua graça 2 ajuda. (k) E *aqueles* *que* temen
deus 2 por-lo ben 2 aboa uída *que* fazem *non* emsoberue-
cem *nem* se exalçam. mas cuydam 2 pensam *que* esse
ben *que* en eles ha, *non* pode víjnr *nem* proceder. delles.
mas *que* procede. 2 uen do senhor *deus*. 2 magnificam
2 louuam o senhor *que* en elles obra. (l) Dizendo *con*
o *propheta* *aquelo* *que* he scripto: Non a nos senhor.
non anos .mas ao teu santo nome da agloria 2 olouuor.
(m) Assi como oapostolo san paulo. *que* da sua préégaçom
nunca assi méésmo após *nem* contou nehuma cousa.
mas dizia. *Aquello* *que* eu som feyto. *porla* graça de
deus o soon. (n) E el diz mays. (o) *Aquel* *que* se
gloría. 2 alegre. ennos senhor *deus*. se glorie 2 alegre.

CAP. II (p) E deste tal fala nosso senhor ihesu christo no euangelho hu diz. (g) Aquel *que* ouue.

(II Vo)

as minhas palauras 2 as faz 2 *ponhem* en obra. eu o farey semelhaui ao homem sabedor. *que* edificou. 2 fundou a sua casa sobre a pedra. V(i, supra)éérom os Rios. sopráron os uentos. 2 empeçaron 2 derom en *aquella* casa 2 *non* cayó por *que* era fundada sobre pedra. (r) Aquestas cousas compliindo 2 acabando onosso senhor. (ras. 2 litt.) ihesu christo. aguarda 2 spera nos cada dfa *que* hajamos de Respondér aestes seus santos amoestamentos *con* boas obras 2 co booms feytos. (s) E por tanto. por. emmenda 2 corregimento dos nossos males 2 peccados. nos som dados 2 *perlongados* por treguas. os dias desta uida presente. (f) Como diz o apostolo. Per uentura *non* sabes tu. *que* apaciencia de deus. te spera 2 trage apenitencia? Ca onosso senhor deus muy piadoso. diz porlo *propheta*. (u) Non quero amorte do peccador. mas quero *que* se conuerta 2 torne a penitencia 2 uíua.

CAP. III. (Red) Per *que* modo 2 maneyra podemos herdar amorada do reyno de deus (a) (Blue) I (Black) Rmaaos. depoy *que* nos fazemos pergunta ao nosso senhor deus. do moradór. da sua casa. ovuímos o precepto 2 encomendamento *que* deue fazer 2 comprir aquel *que* en ela quizer víuer 2 morar. (b) Poys se nos quísermos fazer 2 comprir o officio 2 obras de morador desta casa. seremos herdeyros do regno dos cééos. (c) E *pera* esto deuemos de aparelhar os nossos coraçoones 2 os nossos corpos áá santa obediencia dos mandamentos de deus *perao* seruír. 2 batalhar 2 pugnár contra os peccados. E Rogue-mos ao senhor *que* nos de 2 minstre áájuda da sua graça. *pera* fazer aquello *que* anossa natureleza en nos de sy *non* pode obrar. (d) E se queremos víjnr áá vida perduraui fugíndo áás penas 2 tormentos do fogo do jnferno. enquanto ajnda agora hauemos tempo. 2 en estes corpos mortááes somos. 2 *per* aquesta carreyra de luz 2 de uída hauemos tempo *pera* esto fazer 2 comprir. por tanto deuemos agora de trabalhar 2 fazer aquello *que* nos seja boom 2 proueytoso *pera* sempre. (e) Poys *pera* esto. *queremos* stablecer 2 ordenar huma scola de *seruiço*

CAP. III (III Ro)

de *deus*. no qual stabelecimento 2 ordenamento. non entendemos apoér *nem* ordenar cousa nenhuma áspera *nem* graue. (f) Però se alguum pouquetinho. ditando 2 mostrando nos o juyzo da boa Razom se seguir 2 posermos alguma cousa mays streytamente *que* entendemos. *por* corregimento 2 emmenda dos uíços 2 peccados. 2 por guarda da caridade. non tomes logo spanto *nem* pauór. *nem* fugas *nem* leixes o caminho 2 acarreyra da sahude. aqual *nem* se deue *nem* pode começar. se non .*por* começo 2 entramento streyto 2 apartado. (g) Mas *por* processo 2 acrecentamento de uirtudes de boa uída 2 de fe. depoy andaremos *por*lo caminho dos mandamentos de *deus* *con* coração largo 2 spacioso 2 folgado. *con* muyta dulcídón do amor de *deus*. sen conto 2 sen fín. (h) Assy. *que* nunca nos partindo do seu seruício. 2 en na sua doutrina. atáá morte perseuerando. *por* paciencia padecendo 2 soffrendo. participemos 2 hajamos parte ennas payxoones 2 padecimentos de ihesu christo. (i) Por tal *que* sejamos merecedores de séer *con* el. parceyros 2 quynhoeyros do seu regno. (Incorrect Rubric erased). (Red)

CAP. IV. De como hy ha quatro geeraçoones de monges

(a) (Blue) C(Black) Ousa certa 2 manifesta he.*que* quatro som as geeraçoones dos monges. (b) A primeyra géeraçon he. dos cenobitaanos .2 estes som aquelles *que* úfuem nos mosteyros so regla ou so abbade. (c) A segunda géeraçon. he dos anacorítas. *conuem* assabér. dos hermitaaes. non daquelles *que* nouamente *con* feruor 2 desejo de boa uída se *conuertem* 2 tornam a *deus*. mas daquelles *que* emprouaçon perlongada de-mosteyro 2 *por* longos tempos nos moosteiros ja ensinados *por* exemplo 2 uida 2 ajudoyro demuytos. *aprendéron* assaber pugnar 2 lidar contra odiabóó. (d) E elles ben ensinados 2 doutrinados dááz 2 *conuersaçon* forte da companhía dos Jrmaanos. *pera* batalhar 2 lidar apartada mente no hermo contra as tentações .2 ja seguros. sen *consolaçon* 2 sen ajuda doutro nehuum. *con* sua maano sóó 2 *con* seu braço *por* fortaleza do seu boom úfuer. 2 *con*.

CAP. IV (III Vo)

o ajudoyro de *deus* som abastantes 2 sofficientes *pera* no hermo pugnar. 2 lidar contra os. ufcios 2 peccados da carne 2 das cuydaçoones. (e) A *terceyra* géeraçon dos monges muy féa 2 spantosa. he ados sarabaytaanos. os quáães *non* som esprouados *nem* examinados. *por* nehuma Regla. *nem por* experiencia 2 doutrina de méestre. assi como o ouro na fornalha. mas estes fracos 2 molles assi como o chumbo. guardando 2 fazendo ajnda as obras domundo. *mentem* adeus *porla* tonsura 2 coroa 2 hauito *que* tragem. (f) Os quáães dous 2 dous .ou tres 2 tres. ou certamente cadahuum en sua parte sen pastor 2 regedor. *non* ennos mosteyros 2 casas de *deus*. mas en suas cellas 2 logares. appartados. tomam 2 ham por ley *fazer* 2 cumprir todas suas voontades. 2 os seus desejos. 2 qualquer cousa *que* elles cuydarem ou pensarem segundo suas voontades *pera* *fazer*. ou elegerem 2 escolerem. (g) Aquesta dizem *que* he boa 2 santa. (h) E aquella cousa *que* elles *non* quiserem *fazer*. dizem *que non* he boa *nem* lhes pertéce. (i) Aquarta géeraçon he dos moüges *que* chamam girouagos. os quáães toda sua uida despendem andando *por* desvayradas *prouincias* 2 *terras*. 2 *per* tres tres ou quatro quatro dias som hospedados 2 recebidos *por* desvayradas cellas. sempre uagos 2 nunca stauifjs *seruindo* aos *proprios* deleytamentos 2 cobfjça 2 desejos da garganta. 2 estes táães en todo 2 *por* todo .som peores .*que* os sarabaitas. (k) Da *conuersaçom* 2 uida muy mesquinha destes todos .melhor he calar *que* falar. (l) E por tanto leixadas todas estas géeraçoones. uenhamos apoér 2 .ordenar *con* áájuda de *deus* a uida da muy forte 2 nobre géeraçon dos monges cenobitaanos *queuiuem* nos mosteyros so Regla. 2 so abbade.

CAP. V. (Red) Qual deue de séer o Abbade.

(a) A(Black) quel *que* he digno 2 merecedor de séer abbade 2 regidor de mosteiro sempre deue séer nembrado *que* hê dito 2 chamado abbade. *quer* dizer padre 2 onome de mayor *conuen* assaber dabbade 2 depadre. deue *complir* *porfeytos* 2 *por* obras. 2 reger ben 2. sagesmente 2 gouernar 2 ensinar.

(IV) Ro)

castigar. 2 reprehender os monges seus filhos *con* amor de padre 2 *con* discreçon. por *que* créemos *que* el no (sp. 4-5 litt.) mosteyro tén ologo 2 as uezes de ihesu christo *que* foy 2 he nosso méestre 2 nosso padre. poR quanto o chamam *por* esse méésmo nome. *por que* ihesu christo he dito 2 chamado. segundo *que* diz oapostolo. (b) Recebestes spiritu de adouçon *quer* dizer de filhos adoutiuos. no qual spiritu chamamos 2 dizemos abbáde. padre. Epor tanto oabbáde *non* deue ensinar cousa nenhuma *nem* stabelecer. *nem* ordenar *nem* mandar. *contra* os preceptos 2 mandamentos de deus .*oque* deus *non* mande. mas o seu mandamento 2 a sua doutrina seja fómento da iustiça de deus 2 do seu amor. spargido nos coraçoones 2 nas almas dos seus discipulos. (c) O abbade sempre seja renembrado. *que* no muy spantoso 2 temeroso dia do juyzo de deus lhe ha desséer demandado 2 requerido conto 2 Recado 2 Razon. tanben da sua doutrína. come da obediencia dos seus discipulos. (d) E saba *por* certo oabbade. *que* qualquer cousa de menos *proueyto* 2 de mingua 2. desfalecimento *que* deus padre estonce poder achar nas suas ouelhas. todo encostará 2 demandará ao pastór. (e) Però entanto sera libre 2 sen culpa opastór se el *fezer* 2 poser toda diligencia 2 studo 2 for ben solícito 2 discreto sobre a sua grey 2. *companha que* for máá 2 desobedfente. 2 houu(er, add. s. XV) toda cura 2 cuydado. dos seus autos mááos 2 enfermos 2. enfermidades corporáaes. 2 lhes der 2 ministrar todalas cousas necessarias peraos corpos 2 *peráás* almas. 2 estonce o seu pastór. libre. 2 assoluto 2 quíte de culpa. diga ao senhor no dia do juyzo. *con* opropheta. Senhor *non* neguey *nem* ascondý a tua fustiça no meu coraçon. mas a tua uerdade 2 a tua sahude. lhes disse 2 *pronunciey* 2 demostrey. mas elles mááos. soberuos 2 desprezadores. desprezarom me 2 *non* curarom da minha doutrína 2 ensinança. (f) E estonce finalmente a essas ouelhas máás 2 desobedientes ael. seja lhes pena 2 tormento muy grande 2 muy forte. essa morte de *perdiçon* 2 condemnaçon. na qual cayron porla desobediencia.

CAP. VI. (Red) Per *que* modo, 2 maneyra deue o abbade ensinar os seus monges (IV Vo.)

(a) Q (Black) uando *alguum* recebe 2 toma encargo 2 nome de abbade. *por* duas maneyras deue ensinar os seus discipulos. *conuem* assaber. deue lhes demonstrar. 2 ensinar todas as cousas boas 2 santas. *mays porfeytos* 2 *porobras. que por* palauras. *assi que* aos discipulos capazes 2 *mays entendidos* proponha 2 diga lhes *por* palauras 2 *préégue* os mandamentos de deus. *mas áaqueles que* forem duros *decoraçom* 2 *mays* *simplices* 2 *que* *mays* pouco entendimento ham. *por* seus feytos 2 *por* suas obras. lhes mostre os *preceptos* 2 mandamentos de deus. (b) E todas *aquellas* *cousas que* el ensinar aos seus discipulos *que* som contrarias 2. *empéeciufjs áás* suas almas .en seus feytos primeyramente. 2 en suas obras. as demostre. *que* se. non *deuedefazer: nem por* uentura el *préégando* aos outros seja achado 2. *hauudo por* mááo *préégador.* 2 *por que* *nom* diga deus en. *alguum* tempo ael mááo 2 peccador. (c) Por *que* *contas* tu. 2 dizes as minhas iustiças. 2 tomas 2 *préégas* o meu testamento *porla* tua boca? Ca tu *aurrecestes* 2 *entejaste* *aminha* disciplina 2 *ensinança.* 2. *deytaste* as *mínhas* palauras *atras ty* 2 *non* *curaste* dellas. (d) E tu *que* *ufas* o *argueyro* no olho de teu *jрмаano.* 2 no teu *non* *ufste* *atraue.* (e) O abbade *non* *faça* *departimento* *nem* *estremamento* *antre* *hum* *persoa* 2 *outra* no mosteiro: (f) Nen seja *huum* *mays* *obediente:* Non seja *mays* *auantejado* *nem* *haja* *mayor* *logo* *nem* *honra* na ordem. *olfure* 2 de boa *géeraço* *por* lo sangue nobre *dehu* ven. *que* o. *seruo* *que* se *conuerte* 2 *tíra* da *seruidoom* 2 *entra* na ordem *primeyro* *que* el. *saluo* se *for* *por* *alguma* *causa* *que* seja *razoauil.* (g) E esto *méésmo* se ao abbade *parecer* *con.* *Razon.* *faça* *elaqualquer* *decada* *hum* das *ordeems* *tam* *ben* dos *sacerdotes.* *come* dos *deeuangelho* 2 de *epístola.* (h) En outra maneyra *nehuum.* *non* seja *promouido* a *mays* *alto* *grááo.* *mas* *cada* *huum* *tenha* *seu* *logar.* *proprio.* *por* *que.* *assi* *seruos* *como* *lfures.* *todos* *somos* *hum* *cousa* *en* *ihesu* *christo.* 2 *so* *huum* *senhor.* *igual* *fugo* 2 *trabalho* de *seruidom* *sopórtamos.* *ca* *ante* *deus* *non* *ha* *hy* *recebimento* *nem* *departimento* de *persoas.*

CAP. VI (V Ro.)

(i) Tan sómente en esto somos departidos 2. estramados ante el se formos achados melhores en boas obras 2. mays humildosos *que* os outros. (k) E por tanto o abbade haja caridade 2 amor atodos jgualmente. 2 huma disciplina. seja dada atodos segundo os seus merecimentos.

CAP. VII. (Red) Que modo deue téer o abbade en castigaR. o seus discipulos.

(a) (Blue with inside red shading) O (Black) Abbade na sua doutrina 2 ensinança. sempre deue téer 2 guardar *aquella* forma 2 maneyra do apostolo. na *quel* diz. (b) Reprehende. Roga. doesta. conuem assaber. mesturando 2. ajuntando tempos a tempos. affáágos a espantos. Aás uezes oabbade mostre se aos discipulos méestre crueuil 2 espantoso. 2 áás uezes padre piadoso. conuem assaber. os discipulos soberuosos 2 uagos 2 desobedientes 2 mal ensinados deue reprehender 2 castigar *asperamente*. 2 esposamente. mas os obedientes 2 os humildosos 2. mansos 2 os pacientes. deue rogar*que* aproueytem de ben en melhor. (d) E mandamos 2 amoestamos *que* o abbade doeste 2 castigue os negligentes 2 os desprezadores. (e) *Nem* leixe hír *nem* traspoér os peccados dos seus discipulos sen correçon 2 sen castigo. mas logo como começarem denacer. porla guisa *que* el melhor poder. os talhe de Rayz. nebrando se do perigóo de hely sacerdote de syló. (f) E *aquelles que* forem mays honestos 2. demelhores entendimentos amoeste os 2. castigue os *por* palauras a primeyra 2 asegunda uez. (g) Mas os máãos 2 duros de coração 2 os sobreuosos 2 os desobedientes en começo desse peccado. correga 2 castigue *por* açoutes ou *por* outra correçon corporal. sabendo *aquelo que* diz a scriptura. (h) O sandeu *non* se corrige *nem* castíga *por* palauras. (i) E diz mays .Castiga 2 fire oteu filho *con* auára 2 líurarás a sua alma da morte.

CAP. VIII. (Red) De quaaes ha dedar conto 2 razon adeus oabbade 2 por *que*

(a) O (Black) abbade sempre se deue (ras. 2 litt.) nembrar 2 consíjrar *que* he abbade 2 padre 2 *que* assi he

CAP. VIII dito 2 chamado de todos los outros *que* lhe som comendados. 2 deue de saber. *que* áaquel *aque* mays he cometido. mays lhe sera requerido 2. demandado. (b) Outro sy saba 2 *consjre* quam

(V Vo.)

forte 2 alta cousa recebéo. aqual he reger almas 2 *seruír* aos costumes 2. uoontades demuytos. (c) E huums tractar 2 reger. 2 corregger. *por* affáagos. 2 outros *por* doestos. 2 outros *por*rogos 2. conselhos 2. *por* amoestamentos. (d) E segundo aqualidade 2. propriedade 2 *condiçõ* 2 entendimento 2 conhecimento decada hum. assi se apparelhe oabbade 2 *conforme* atodos. ental guisa *que non* tansómente el *non* padeça *nem* leixe passar. perda *nem* danno *nem* mingua da companhia ael cometida. mas ajnda alegre se en no acrecentamento da boa companhia. (e) Ante todas as cousas o abbade *nem* *por*ventura dissimulando 2 fazendo *que non* uéé as cousas. ou desprezando. 2. téendo enpouco a sahude. das almas ael cometidas. *non* haja *nem* faça móór. cura 2 cuydado das cousas transitorias 2. *terreáaes* *que* ham desfalecer. *que* das almas dos seus subditos mas sempre cuyde 2 pense *que* recebéo encargo 2. cuydado de Reger almas. das quáaes ha de dar conto 2 *razon*. (f) E *non* murmuré *nem* se queréle por la sustancia 2 mantjmento do mosteyro se for pouco. mas nembre se da *quelo* *que* he scripto. (g) Primeyramente querede 2. demandade o Reyno de deus 2 a sua. iustiça. 2 todas estas cousas. uos serám dadas 2 apresentadas. (h) E diz ajnda mays a iscriptura: *Non* desfalece *nehum*a cousa. áaquelles *que* temem 2 *seruem* a deus. (i) E saba oabbade. *que* *aquel* *que* recebéo cura 2 cuydado *per* reger. almas. deue se apparellhar. 2 aguisar. *pera* dar conto 2 *razon* dellas. (k) E quanto conto de frayres el teué so sua cura. conheça 2. saba por certo. *que* en no dia do juyzo. ha de dar conto 2 *razon* a deus. de todas essas almas. 2 sen duuída *nehum*a 2 da sua alma. (l) E assy sempre temendo 2. receando a demanda 2 *enqueriçõ* do pastór *que* ha desséer feyta das ouelhas ael cometidas. quando se el cauídar. 2 guardar. das Razoones alheas 2 trabalhar de dar boom conto 2 *Razon* dos feytos dos outros. estonce el será solícito 2 diligente *pera* cauídar 2 guardar das suas Razoones das quáaes ha

CAP. VIII dedar conto 2 recado. (m) E outro sy. quando el. os outros ben ensinar. 2 doutrinar. 2 amoestar *que se enmendem.* estonce será el por la boa ministraçom. (VI Ro) emendado 2 quíte dos ufcios 2 peccados.

CAP. IX. (Red) De como deuem séer chamados os frayres a conselho:

(a) S (Black) *empre* quando algumas cousas grandes se houuerem detratar 2 *fazer* no mosteyro. chame oabbade toda acongregaçom .2 diga el. *aquelle que quer* tratar ou *fazer*. (b) E depouys *que* el ouuir o conselho dos frayres. traute 2 consijre ben en seu coraçom. 2 *aquelle que* el entender. 2 fulgar. 2 disser *que* he mays proueytoso. esso faça. (c) E por tanto dissemos *que* todos fossem chamados a conselho. por *que por* muytas uezes. demonstra *deus* ao mays pequeno. *aquelle. que* he melhor 2 mays proueytoso. (d) E os frayres assy dem o conselho *con* toda sogeyçom 2 humildade. *que non* presumam *nem* ousem'teer 2 defender soberuosamente. *aquelle que* aelles parecer melhor. 2 mays proueytoso. mas el penda 2 sté mays no aluidro 2. juyzo do abbade *que* deles. 2 todos obéedeçam. 2 consentam áaquello *que* el julgar 2 disser. *que* he mays proueytoso 2 mays saano. (e) Mas assi como conuem 2 pertéce aos discipulos obedécer ao méestre. ben assi conuen 2 pertéce ael *fazer* 2 ordenar discretamente 2 iustamente todas cousas. (f) Poys por esto. todos. conuen assaber os monges 2 oabbade sigam 2 guardem esta regla *que* nos améestra 2 ensina. entodallas cousas 2. preceptos 2 mandamentos dela. 2 nehuum. *non* desvihe della neyciamente fazendo o contrayro della *con* primumçom ou desprezamento. (g) Nehuum no mosteyro *non* siga *nem* faça a vontade do seu proprio coraçom. *nem* seja ousado nehuum de contender ne hauer enteengom *nem* palauras soberuosamente *con* o seú abbade. dentro *nem* fora do mosteyro. (h) Aqual cousa se presumir 2 for ousado de a *fazer*. seja por ello sometido 2. posto ádisciplina da regla. (i) Però esse abbade faça todas cousas *con* temor de *deus* 2 guarda da santa regla. sabendo sen duuida nenhuma *que* de todos os seus fuyzos ha dedar Razom adeus juyz muy fusto 2 dereyto. (k) Mas se algumas

CAP. IX

cousas pequenas se houuerem de fazer enprol do mosteyro. (Sp. 4 litt.) chame oabbade a conselho tansóómente os anciaanos. assi como he scripto. (l) Faze todas as cousas con conselho. 2 depouys (VI Vo.)
que as fezeres non te rependerás.

CAP. X. (a) (Red) Quááes som os Jnstrumentos das boas obras.

P (Black) rimeyramente ante todas as cousas. amar deus de todo coração 2 de toda alma 2 con toda uirtude 2 forças della. depouys amar o seu proximo assi como. sy medés. (b) Desy non matár. non cometer adulterio. non fazer furto. non cobijçar. non dizer falso testemunho. Honrar todos os homeens. 2 aquello que cada huum non quera que lhe. fizessem non o faça aoutrem. Negar cada huum sy méésmo. por tal que siga ihesu christo. (c) O seu corpo castigar. os manjares 2 deleytos delle non amar. O jejuum amar. os proues recriar. o núú uestir. O enfermo visitar. o morto soterrar. (d) Aáqual que for entribulaçon acorrer. O doente consolar. Dos autos 2 feytos do mundo se arredar 2 delles se quítár. Non amar cousa nenhuma mays que ihesu christo. (e) Ira non acabar. tempo de sanha 2 deuingança non aguardar nem attender. (f) Engano no coração non téér. Paz falso non dar. Caridade non leixar nem desamparár. Non furar. nem poruentura seja perfuro. (g) Uerdade decoraçon 2 deuontade (2 eras.) porla boca dizer. Mal por mal. non fazer nem dar. Injuria anehuum non fazer. mas se lha fezerem. con paciencia a soffrer. (h) Os imjgos amar. Non maldizer. os que o maldizerem 2. uituperarem. mas antes bendizer delles. (i) As jnfurias 2 perseguiçooens por amor de fustiça soffrer. 2 sopportár. (k) Non séér soberuoso. nem muyto bebedor deuinho ou de outra cousa que embebedar possa. Nem séér muyto comedor 2 gargantón. ne muyto dormidor 2. sonnorento. nem priguçoso 2 deleixado 2 moderno. (l) Non murmurador 2 contradizador dalguma cousa con máá uontade 2 como non deue. Nem séér detraydor nem maldezidor denehuum por detras con máá entençon. (m) A sua speranza a deus cometer 2 todas as suas cousas en el póér. (n) Quando alguum ben

ensy ufr. 2 sentir. *adeus* odé 2 apponha 2 *non* assy méésmo. mas o mal. saba 2 seja certo *que* del uen 2 *procede* sempre. 2 a sy sóó .oponha. (o) Odiado juyzo temer.

(VII Ro)

2 do Jnferno logar defogo 2 de exuffre. 2 de penas *perduraufjs* sempre se spantar 2 dello temor 2 pauor hauér. (p) A vida *perduraufj*. *con* todo desejo 2 cobfjça spiritual desejar. (q) E amorte encadahuum dia ante os seus olhos sospeyta poér. 2 hauer. (r) Os autos 2 feytos 2 obras da sua uida. entoda hora guardar. sabendo por certo *que* en todo logár *deus* óólha 2 véé 2 esguarda os *seus* feytos. (s) As suas cuydaçoones máás *que* uéérem ao seu coração. logo óólhando 2 esguardando ajhesu *christo* 2 dessy empuxando as. en el as quebrantar. 2 ao seu anciaano spiritual 2 confessor. as demostrar. (t) Asua boca demáá 2 de empéeciuii fala. guardar. (r) Muyto falar *non* amar. Palauras uaans ou autas 2 *conuinhaufjs pera* Rfjr. *non* falár. Rfjso muyto ou sacudido 2 desramado .*non* amar. (u) As liçoones santas. deboamente ouufr. (v) Aá oraçon amehude se achegar. Os seus peccados traspassados *con* lagrimas ou *con* gímidos cada dia en sua oraçon *adeus* confessar. (w) Desses peccados desy adeante se emendar. Os desejos da carne *non* acabar. (x) A sua uoontade *propria*. auorrecer 2 entejár. (y) Aos preceptos 2 encomendamentos do abade entodalas cousas obedecer. ajnda *que* el doutra guisa faça 2 *porlo* contrayro desta regla ufua. *oque* *deus* *non* mande. nembrando 2 acordando se o discipulo *daquelle* precepto 2 mandamento de nosso senhor ihesu *christo*. no qual diz. *Aquellas* cousas *que* uos elles dizem. fazed as. mas as *que* elles fazem. *non* as *quey*rades uos fazer *Non* querer *nem* desejar a séér. dito 2 chamado santo antes *que* oseja .mas primeyramente o séér. por tal *que* o seja dito mays uerdadeiramente. (z) Os priceptos 2 mandamentos de *deus* .*por* feytos 2 *por* obras encadahuum dia complir. (aa) A castidade amar. *Nehuum* *non* auorrecer. *con* odio *nem* entejár. (bb) Zeo mááo 2 enVeja *non* hauer. contéénçon 2 *porfia* *non* amar. (cc) Aleuantamento de uaam gloria. 2 gabamentos fugir. (dd) Os uelhos 2 anciaanos honrar; os mancebos 2 os mays juniorez amar. (ee) En no amor de i hesu *christo*. *porlos*

CAP. X

jmfjgos orar. (ff) Antes *que* se ponha osol con *aquelles* con *que* houuer. discordia. enpaz 2 en boom amorfo se poer 2 tornar. 2 da misericordia de *deus* nunca deses— (VII Vo)

perár. (gg) Eys estes som os *instrumentos* 2 *me*-*steres* da arte *spiritual*. con *quel* auída *spiritual* he formada 2 fabricada 2 composta. (hh) Os *quáães* *j*nstru-*mentos*. se de nos. dedia 2 de noute *continuadamente* *perseuerando*. forem *complidos*. 2 no dia de *jyzo*. assí-*j*nados 2 *demostrados*. séer nos ha dada do nosso *senhor* *deus*. *aquella* *mercée* *que* nos el *prometéo*. (ii) A qual olho domem nunca vyo. *nem* orelha ouvyo. *nem* cora—*com* domem pode pensar *aquellas* *cousas* *que* *deus* ten *apristes* 2 *apparelhadas* *perááquelles* *que* o *amam*. (jj) As *offecínas* 2 *logares*. hu todas estas *cousas* con *dili*-*gencia* *deueomos* *defazer* 2 *obrar*. som as *claustras* 2 *ençarramentos* dos *mosteyros* *perseuerando* 2 *stando* *firmes* na *congregaçon*:

CAP. XI. (Red) Da obediencia.

(a) (Blue with red dots) O (Black) *primeyro* *grááo* da *humildade* he *obediencia* sen *detardança*. (b) *Aquesta* *conuen* 2 *pertéece* *áaque* *lles* *que* *non* *amem* *nehuma* *cousa* *mays* *que* *ihesu* *christo*. (c) Estes. tanto *que* *lhes* *por* lo seu *mayor* for *encomendada* *alguma* *cousa*. *non* *saben* *padecer* *nem* *poer* *detardanca* en *afazer*. mas *assy* *obedécem* como se *lhes* a *deus* *mandasse* *fazer*. (d) E esto. *por* lo *seruiço* *santo* 2 *uoto* *que* *prometeron*. ou *por* *medo* das *penas* do *fogo* do *jnferno*. ou *por* *amor*. da *gloria* da *uida* *perdurauil*. (e) Dos *quáães* *diz* o *nosso* *senhor* *deus*. Como me *ouuyo* con *aorelha*. logo *sen* *detardança*. me *obedécéo*. (f) E *diz* *ajnda* *mays* aos *mééstres* 2 *doutores*. (g) *Aquel* *que* *uos* *ouue*. *mjm* *ouue*. (h) E *por* esto *estes* *táães* logo *leixando* 2 *desam*-*parando* as *suas* *cousas*. 2 as *suas* *proprias* *voontades*. *muyto* *asínha* *desoccupam* 2 *tiram* *suas* *máãos* *daquelle* *que* *fezeron* *leixando* *por* *acabar*. 2 con o *pée* *úzinho* da *obediencia* .*obedécem* 2 *seguem* *por* *feytos* 2 *por* *obras* au *comandamento* do seu *mayor*. 2 *assi* como *enhuum* *momento* 2 *espaço* *muy* *pequeno*. *osobredito* *manda*-*mento* do *mééstre* 2 as *obras* *perfeytas* do *discipulo*. *entringueza* do *timor*. de *deus* *ambas* estas *causas* *j*un-

CAP. XI *tamente asinha som feytas 2 complidas. (i) Aquelles que ham amor. 2 desejo de hfr auida perdurauil. pera esto escolhem 2 tomam caminho 2 carreya muyto streyta. como o diz nosso senhor ihesu christo. (j) Streyta he acarreyra que aduz 2*

(VIII Ro.)

trage o homem áá uida perdurauil. por que estes non querem uiuer porlo seu aluidro nem por seu talante nem querem obedécer. aos seus desejos 2 deleytos 2 prazeres da sua carne. mas querem andar. por juyzo 2 mandamento alhéu. 2 ufuer 2 morar nos mosteyros 2 desejam háúuer. abbade sobre sy aque obedéçam. (k) Sen duuida nehuma. estes tááes seguem 2 complem. aquella sentencia do senhor. na qual diz: (l) Non víj a fazer aminha voontade. mas daquel que me envyou. mas aquesta méésma obediencia. estonce será acceptabil 2 recebida ante deus. 2 aprazfuil 2 dolce aos homeems. se aquello que he mandado 2 encomendado ao discipulo for feyto non con temor. nem tardinheyramente. nem negligentemente. nem con murmúro. nem con responson. de non querer. 2 sen referta. por que aobediencia que aos mayores he feyta. adeus he feyta. ca el disse: (m) Aquel que uos ouue. mjm ouue. (n) E por tanto conuen. 2 pertéce aos discipulos obedécer con boo coração ledó. por que deus ama muyto oque o serue con prazer 2 alegría. (o) Ca se o discipulo obedéce con mááo coração 2 con uoontade triste. 2 non tansolamente porla boca. mas ajnda no coração se murmurár. posto que ja compla 2 faça omandado que lhe encomendarom. però ja lhe non sera recebido de deus. oqual esguarda 2 ueem ocoção do murmuradór. (p) E por tal feyto 2 obediencia. non hauerá graça nehuma nem galardom. mas hauerá. pena dos murmuradores. se se non emendar. 2 satisfazer do peccado.

CAP. XII. (Red) Do silencio: . . .

(a) F (Black) açamos aquello que diz o prophita. Disse eu. guardarey as minhas carreyras. que non peque na mínha lingua. (b) Puse guarda áá minha boca. fize me mudo 2 humildey. me 2 caley defalar. as boas cousas. (c) En estas palauras nos demonstra oprophete. que se algumas uezes. por amor 2 guarda do silencio non deuemos

CAP.
XII

defalár .*nem* dizer as boas cousas. quanto mays. deuemos de cessar 2 calar nos das máás palauras por la pena do peccado? (d) E por esto. aos discipulos *perfeytos* por graueza 2 peso por guarda do calaR. poucas uezes lhes seja outorgada lecen—

(VIII Vo.)

ça defalar. ajnda *que* queyram falar deboas cousas 2 santas 2 de edificaçon. por *que* scripto he. (e) En no muyto falar. *non* poderás fugir *nem* scapár. de peccado. (f) E en outro lugar. diz a escriptura. Amorte 2 a uída stá nas máãos da lingua. conuem assaber no calar. 2 falár. das máás cousas 2 das boas. (g) Ca ao méestre sóo conuen 2 *pertéece* falar 2 ensinar. 2 ao discipulo ouuír 2 calar. (h) E porende se o discipulo quiser demandar 2 preguntar algumas cousas. *pregunte* as 2 demande as. ao prior *con* toda humildade 2 sugeyçom de reuerença. (i) Lygeyrices 2 ioguetes 2. escarnhos. 2 palauras ociosas 2 *que* mouam a Ríjso. detodo entodo damnamos 2. antredizemos 2 defendemos sempre en todo lugar 2 atal fala como esta. *non* leixamos *nem* damos logar ao discipulo abrir sua boca.

CAP. XIII. (Red) Da humildade.

(a) (Blue with red outline) I (Black) rmaanos a santa scriptura clama 2 brááda anos 2 diz nos. Todo *aquel que* se exalça. será humildado 2 abaixado. 2 *aquel que* se humilda 2 se ten pouco. será exalçado. (b) Poys quando esto diz a santa scriptura. demostra nos. *que* todo exalçamento. he gééraçom 2 maneyra de soberua. (c) Da qual gééraçom 2 maneyra de soberua. nos demostra o *propheta* *que* se cauidaua 2 guardaua. dízendo. (d) Senhor omeu coração *non* foy exalçado en soberua. *nem* os meus olhos. *non* foron soberuos *nem* aleuantados: (e) Nen andey *presumíndo* de mín *nem* pensando engrandes cousas. *nem* en cousas marauilhosas sobre mjn 2 sobre minhas forças: (f) Mas *que* senhor? Se eu *non* sentý *nem* andey humildosamente. mas exalcey aminha alma ensoberuecendo 2 tééndo me enmuyto 2. *presumyndo* de my grandes cousas. tal galardón 2. consolaçon des. tu ááminha alma senhor. qual sente 2. padece o meníno *que* ajnda cria sua madre no collo. se lhe tira ateta do leyte ante do tempo. (g) Onde jrmaanos se. nos *quere-*

CAP. XIII. mos hauer 2 percalçar. áalteza da muy grande humildade. 2 *queremos* 2 *desejamos* *vijnr.* muyto asinha. ááquelhe ex-
alçamento da gloria celestial. ááqual *por* lahumildade
2 abaixamento desta uida presente. podemos sobír
(ras. 1 lt.) porén *por* nossos boos feytos 2 obras sobindo
2 aproueytando de ben em—

melhor (catchword)

Fol IX has been lost. (X Ro.)

CAP. XIV. (a) *guma* hora esguardde *deus* 2 nos ueja enclina-
dos 2(sp. 44 mm.) 2 máaos feytos 2 sen proueyto. 2
perdoando nos (sp. 48 mm.) uida. *por que* elehe piadoso
2 misericordioso. 2 att (sp. 50 mm.) mos 2. emendemos
em melhor. diga nos depo (sp. 55 mm.). (b) *Aquestas*
cousas 2 estes feytos fezeste tu. 2 (sp. 58 mm.)

CAP. XV. (a) (Red) O (Black) segundo graao da humildade
he (sp. 58 mm.) se alguum *nom* querendo *nem* amand
(sp. 60 mm.) non se deleyte *nem* queyra compzir os seus
d(?) (sp. 62 mm.) obras sigam *aquella* uoz do nosso
senhor (sp. 68 mm.) *fazer* aminha uoontade. mas auoon-
tade (sp. 70 mm.) ajnda mays a escriptura. (b) *A*
deleyta i (sp. 70 mm.) ha 2 merece pena *pera*. *sempre*.
2 anecessid (sp. 70 mm.) 2 da affliçom *que* h (sp. 106
mm.) lardon 2 coro (sp. 125 mm.)

CAP. XVI. (Blue) O (sp. 140 mm.) guíndo ihesu (sp. 128 mm.)
atáá morte

CAP. XVII. (Red) Do (?) (sp. 102 mm.) (a) (Red) O (Black)
quarto grááo da (sp. 100 mm.) *dam* *fazer* alguma co
(sp. 100 mm.) tomar deboamen (sp. 102 mm.) cousas
duras 2. as cont (sp. 100 mm.) *quer que* lhe forem feytas
ou (sp. 105 mm.) do as. *non* enfraqueça *nem* se (sp. 92
mm.) diz a escriptura. (b) *Aquel que* perseuerar atáá
(sp. 65 mm.) O teu coraçom seja confortado 2 forte. 2
per (sp. 65 mm.) (c) E *querendo* nos demostrar a santa
scriptura. (sp. 56 mm.) depadecer 2. soffrer ajnda as
cousas contrayras (sp. 48 mm.) nhor *deus* . (d) Diz en
persoa daquelles *que* as padecem 2. so (sp. 42 mm.)
amor senhor. grauemente somos afflitos 2 atormentad
(sp. 35 mm.) dia .2 somos tááes como as ouelhas *que*
leuam amatar (sp. 30 mm.)

CAP.
XVII (X Vo.)

(sp. 40 mm.) i *nehuma* cousa. (e) E estes ja seguros da *sperança* (sp. 48 mm.) *seguem* se. 2 dizem. (f) Mas en todas estas cou (sp. 49 mm.) s 2. uencemos 2 *con* *pacien-*
cia *soffremos*. *por* amor (sp. 52 mm.) on. (g) E diz mays a *escriptura* en outro logaR. (sp. 54 mm.) oueste. 2 *por* fogo *dtribulaçoones*. 2 de enjurias (sp. 56 mm.) ste. assy como aprata he examinada 2 pur-(sp. 60 mm.). (h) Etrouueste nos alaçõ 2 a estreyteza 2 (sp. 62 mm.) bre nos muytas *tribulaçoones*. (i) E *pera* nos (sp. 68 mm.) *ufuer* so poderío deprelado. *seguese* 2 (sp. 70 mm.) nossas cabecas. (h) Mas *aquestes que pera* (sp. 70 mm.) *mandamento* do senhor. ennas cousas (sp. 70 mm.) *ribulaçoones*. 2 *affliçoones*. (sp. 75 mm.) som sen (sp. 108 mm.) (6 litt. legi non possunt) *apparam* aoutra (sp. 125 mm.) *ááquel que lhes* (sp. 128 mm.) *uam*. *per* (sp. 130 mm.) *ios* (sp. 128 mm.) *çoones*. 2 *ben* (sp. 100 mm.)

CAP. XVIII. (Red) Do quinto grááo .d. h. (sp. 100 mm.) (a) (Black) *odalas máás cuydaçoones* (sp. 100 mm.) os peccados *que* el cometéo (sp. 102 mm.) a seu abbade *por* humilda-(sp. 103 mm.) *selha* a *escriptura* 2 diz (sp. 100 mm.) *yra* dos *teus feytos* 2 das (sp. 85 mm.) *mays*. (b) *Confessade* uos ao (sp. 62 mm.) 2 *por que pera* todo sempre he asua *misericor*-(sp. 10 mm.). (c) *Senhor*. *eunotifquey* 2 *demostrey* a ty (sp. 52 mm.). (d) Mas *maldades non* te encobry. (e) *Propusi* 2 (sp. 46 mm.) *pronunciarey por* *confisson*. contra (sp. 40 mm.) *mal-*
dades ao senhor. 2 tu senhor logo *que* me *per* (sp. 32 mm.). *perdoaste* *acruenza* 2 *maleza* domeu *coraçõ*.

CAP. XIX. (Red) Do sexto g. (sp. 30 mm.) (a) (Black) grááo da humildade he. se omonge for contento de to—
(XI Ro.)

da *ufleza* 2 *baixeza* 2 *desprezamento*. 2 *pera* todas as cousas *que* lhe forem encomendadas *que* faça. se julgar por mááo obréiro 2 *non* digno. dizendo *con* *opropheta*. (b) *Anehum*a cousa som tornado. & *non soom boom per* *fazer* *cousa* *nehuma* como a deuo *defazer*. 2 *non* no entendy *nem* soube *nem* *conhec*y. 2 sóóm feyto. assi como besta sen *entendimento* ante ty. 2 eu sempre sóóm con tego *non* me partindo de ty.

CAP. XX. (Red) Do septimo grááo da humildade. (Blue and red) (a) O (Black) septimo grááo da humildade he se omonge se demostrar mays vil 2 mays pequeno &c. mays baixo detodos. 2 non tan sóómente. por la sua boca odizer. mas ajnda dentro na uoontade. do seu coraçon assy o téér 2 créér. humildando se 2 dizendo con opropheta. (b) Eu sóóm uerme. 2 non sóó homem. sóóm doesto dos homeems 2 engeytamento 2 auorrecimento do pobóó. (c) E fuy exalçado en honra de soberua deste mundo. mas agora sóóm humildado 2 abaixado 2 mays pequeno de todos los meus jrmaanos. 2 confuso 2 enuergonçado de todos los meus peccados. (d) E consolando se en esta humildade 2 abaixamento. graças adeus dando. segue (se, add. inter lineas) 2 diz con opropheta. (e) Senhor. ben me he 2 grande ben me fezeste por que me humildaste. poR. tal que eu. aprendesse 2 soubesse os teus preceptos 2 mandamentos.

CAP. XXI. (Red) Do outauo grááo da humildade. O (Black) outauo grááo da humildade he. que omonge non faça por seu aluidro outro modo 2 outra maneyra. de ufuer. saluo aquella que a Regla do mosteyro commuhum manda 2. ten ordenada. ou aquella que mostram os exemplos booms dos seus mayores.

CAP. XXII. (Red) Do nono grááo da humildade. (Blue and red) (a) O (Black) nono grááo da humildade he. se omonge gardar 2 reteuer a sua língua do falar. 2 teendo silencio non fale atáá que opreguntem. mostrando nos 2 dizendo nos a escriptura. que no muyto falar. non poderá homem fugir ne scupar de peccado. (b) E que ohomem língaz 2 de muyta palaura. non será ben enderençado nem ben guíado sobre aterra nas muytas palauras.

CAP. XXIII. (Red) Do decimo graao. (a) O (Black) decimo grááo da humildade he. se o monge se non mouer de ligeyro con leuidade a Ríjr. nem for appronto 2 aprestes nen attento en seu Ríjso. por que scripto he. (b) Osandeu en 2 en scarnhos exalça 2 leuanta a sua uoz.

CAP XXIV. (Red) Do undecimo grááo da humildade.

(XI Vo.)

(a) (Blue) O (Black) vndecimo grááo da humildade he. que quando omonge houuer de falar. fale dolcemente. 2 gratiosamente 2 appasso 2 sen-Ríjso. humildosamente. 2 con graueza 2 peso 2 poucas palauras 2. Razoauíjs 2 ben asseentadas. (b) E non seja muyto bráádor de uoz. ca scripto he. (c) O sabedor en poucas palauras se demostra.

CAP XXV. (Red) Do duodecimo *graa*o da humildade.

(In the left hand margin a different hand has added the following note on this section, partly cut off by the binder's knife:

(a) os xii. graaos da yldade. se podem

arar. em. estos

e. s. Despreçar

do. Despreçar

si. meesmo. (b) Hom

preçar nem huum

zerlhe de seer de-

i despreçado. (c) Drinc (?)

as obras quiser.

er. podera assy

i em esta uida

myldoso. por *que* seia

çado muy muyto

jo ceo. (d) martímpez

o. lxiiij .iij fim

terceira parte deseu

(e) (Red) O (Black) duodecimo grááo da humildade he. *que* omonge non tansóómente con ocoraçõ 2 con auoontade mas ajnda con o corpo nas obras de fora. mostre sempre ááqueles *que* o virem. *que* ha en sy humildade. conuem assaber. na obra. no oratorio. no ministerio 2 no seruiço. na orta. na carreyra. no agro. 2 en qualquer logar *que* seuer ou andar ou steuér sempre seja con a cabeça inclinada 2 con os olhos ficados en terra. hauendo 2 téendo se en toda hora por Rééo 2 culpado dos seus peccados. (f) E pense 2 cuyde *que* ja he presentado no muy spantoso 2 temeroso juyzo

de *deus*. dizendo sempre aquello *que* aquel publicano do euangelho. *con* os olhos ficados en *terra*. disse Senhor. eu peccador 2 mááo. non sóóm digno leuantar os meus olhos ao cééo. (g) E diga ajnda *con*. *opropheta*. (h) Encuruado soom. 2 abaixado 2 humildado sóóm decada parte. (i) Por tanto depouys *que* omonge sobír *por* todos estos sobreditos doze grááo da humildade. logo muyto asinha víjnra ááquella caridade de *deus*. a qual *perfeyta*. lança fora todo temor. pella qual todalas cousas. *que* primeyramente fazia 2 guardaua *con* temor. estonce. sen trabalho nehuum. 2 sen temor começara de guardar 2 fazer por lo boom costume *que* houue. assy como se ja ohouuesse de sua naturaleza *propria*. non ja por temor das penas do jnferno. mas por amor de ihesu christo .2 por esse boom costume 2 boom usu *que* husou. 2 por deleytaçon 2 amor 2 desejo das uirtudes. (k) As quááes cousas nosso senhor. *deus* téera por ben demostrar. no seu obreyro 2 seruidor ja limpo porlo spiritu santo 2 purgado dos uícios 2 peccados.

CAP. XXVI. (Red) A *que* tempo. se ham de leuantar os monges áás horas de *deus* .*que* se ham de dizer de noute.

(a) (Blue) N (Black) o tempo do jnuerno. conuem assaber des as calendas de nouembro atáá pascoa. segundo boa *con*—

(XII Ro.)

síjraçon de Razon 2 dedescriçon. (sp. 2 litt.) áás oyto horas da noute se leuantem os monges aas uigilias. assi *que* pouco mays da mea noute dormam. 2 feyta ja a sua digestón. conuen assaber os seus corpos 2 os seus stamagos ja pousados (re, add. supra man. s. XV) 2 assééntados. aleuantem se áás uigilias. (b) E o spaço *que* fica aos frayres depouys das uigilias. seja *por* ááquelles frayres *que* houuerem mester. de léér ou pensar 2 meditar alguma cousa de salteyro ou deliçoones. (c) Mas dela pascoa atáá sobreditas calendas de nouembro. assy tempérem 2 tangam agora en *que* se possam dizer as uigilias da noute. *que* fique huum muy pequeno entreuallo 2 spaço antre as uigilias 2 os laudes. en quanto os frayres possam íR áás necessarias da natura. 2 logo se sigam os laudes. (d) Os quááes se deuem de dizer quando começar amanhécer.

CAP. XXVII. (Red) Quantos salmos se deuem a dizer nas horas da noute.

(a) N (Black) o tempo do jnuerno áas uigilias dito ja primeyramente o uerso Deus inadiutorium meum intende. domine ad adiuuandum me festína (b) E depoyos Domine labia mea aperies: 2 os meum annunciabit laudem tuam. (c) O qual dito por tres uezes ajuntem logo 2 digam. o terceyro psalmo con gloria patri. conuen assaber. (d) Domine quid multiplicati sunt. (e) E de poys deste. ononagesimo quarto salmo. que he Uenite exultemus domino. con antiphaan. ou certamente digam no cantado chaanmente sen antiphaan se tal tempo for. (f) Desy. siga se ohymno ambrosiano. (g) Depoys. sigamse sex salmos con antiphaans. Os quáaes ditos. 2 ouersetete dito. dé oabbade a beençon. ááquel. que houuer de dizer aliçon. 2 depoyos que se todos asseentarem nos scannos 2 séedas. leam os frayres. hora huums. hora outros. tres liçoones porlo liuro sobre olitaril. (h) Antre as quáaes sejam cantados tres responsos. Mas aquel que cantar o responso depoyos de terceyra liçon. diga Gloria patri. (i) Equando o começar adizer. oque canta. todos logo muyto asinha se aleuantem de suas séedas por honra 2 reuerença da santa trfjndade. (k) Nas uigilias dos nouturnos. sejam leudos os liuros. assi do testamento uelho. como do testamento nouo. 2 sejam ajnda leudas as exposiçoones deles. as quáaes foron feytas por los santos padres catolicos 2 fiéés. 2 muy nomeados doutores.

(XII Vo.)

(l) E depoyos destas tres liçoones con seus Responsos. sigam se outros sex salmos cantados con alleluya. (m) Depoyos destes. digam aliçon do apostolo decór 2 ouersetete 2 a supplicaçon da ladafinha. conuen assaber. Okyrieleyson. 2 assy sejam acabadas 2. assijndas as uigilias das noutes.

CAP. XXVIII. (Red) Como se deuem adizer as uigilias das noutes no tempo do estfo (a) (Blue) D (Black) es a pascoa atáá as calendas denouembro áas uigilias seja teuda toda aquantidade dos salmos. pella guisa 2 maneyra que suso ja he dito. saluo que as liçoones porlo liuro non sejam ditas por las noutes que som breues 2 pequenas.

mas por essas tres liçoones. seja dita huma liçon do testamento uelho de cór. (b) E depoyz dela. huum Responso breue. 2 todalas outras sejam complidas porla guisa *que* dito he das uigilias. conuen assaber. *que* nunca áas uigilias das noutes. sejam ditos menos da quantidade de doze salmos. tirados oterceyro salmo 2 ononagesimo quarto. os *quááes* som. (c) Domine quid multiplicati *sunt* .2 Venite exultemus *domino*.

CAP. XXIX. (Red) PER *que* maneyra se ham de dizer as uigilias no dia do domingo. (a) N (Black) o dia do domingo. mays cedo se aleuantes os monges áas uigilias *que* ennos outros dias (b) Nas *quááes* uigilias seja teuda. amensura 2 quantidade dos salmos. assi como de suso sponsemos 2 dissemos. conuen assaber. o sex salmos cantados 2 ditos 2 o *uersete*. enton asséentem .se. todos nas suas séedas ordenadamente 2 *por* ordem. 2 leam porlo liuro quatro liçoones. *con seus* responsos. porlla guisa *que* acíma dissemos. (c) E o*que* en esto nouturno cantar oquarto responso. diga *con* el. a Gloria patri. (d) Aquel quando a começar. logo todos se aleuantes *con* reuerencia. (e) Depoys das *quááes* liçoones. digam *por* ordem outros sex salmos *con* antiphaans. assi como os primeyros 2 o *uersete*. (f) De pos dos *quááes* salmos leam *con* decabo outras quatro liçoones. *con seus* responsos porlo modo 2 ordem *que* acíma dissemos. (g) E depoyz destas quatro liçoones. sejam ajnda ditas tres canticas dos *prophetas*. *quááes* oababde stabelecer 2 mandar. (h) As *quááes* canticas. *con* alleluya sejam cantadas. (i) E dito o *uersete*. 2 depoyz *que* o abba- (XIII Ro.)

de. deR. abbeengon. sejam leudas outras quatro liçoones do testamento nouo. *peraque*l modo 2 maneyra das outras suso ditas. (k) E depoyz do quarto responso. comece o abbade ohymno. Te deum laudamus. (l) O qual acabado. lea o abbade aliçon do euangelho stando todos *con* honra 2 *con* tremór leuantados. A qual acabada. todos respondam. A mé N. (m) E após esto. diga logo oabbade ohymno. Te decet laus. (n) E dada abeençon. começem se os laudes. (o) Aqual ordem das uigilias. jgualmente se tenha 2 guarde no dia do domingo. en todo tempo .assi do ueraano como

CAP.
XXIX

do jnuerno. saluo *per* uentura. se se leuatarem mays tarde do *que* sooe *oque* *deus* non mande. 2 por esto abreuiaem alguma cousa das liçoones ou dos responsos. (p) Daqual cousa. *emperó*. se deuem decauidar 2 guardar. *que* non aconteça. (g) E se acontecer. estontem *aquel* por cuja culpa 2 negligencia uéér. dignamente satisfaça *adeus* no oratorio.

CAP. XXX. (Red) Per *que* guisa se ham de dizer os laudes no dia do domingo.

(a) (Blue) N (Black) o dia do domingo aos laudes. digam logo primeyramente osexagesimo sexto salmo. *conuem* assaber. *Deus misereatur nostri*. sen antiphaan cháámente. (b) E depoyz deste digam oquinquagesimo. *conuem* assaber. o *Miserere mei deus*. *con* alleluya. (c) Depos oqual sejam ditos. o centesimo septimo decimo salmo. 2 o sexsagesimo segundo. *que* som. *Confitemini domino*. 2 *Deus deus* meus. (d) E depoyz as béénçoones 2 os louuores. *quer* dizer. *Benedicite omnia opera domini domino*. 2 *Laudate dominum* decelis. E huma liçon do apocalypsi de cór. (e) E o Responsete. (f) E o hymno ambrosiano. (g) E o *uersete*. (h) E o cántico do do euangelho. *conuem* assaber. o. *Benedictus dominus deus israel*. 2 aladaynha. 2 assy sejam acabados.

CAP. XXXI. (Red) Como 2 en *que* maneyra sejam ditos os laudes nos dias priuados. (a) E (Black) n nos dias priuados asolennidade dos laudes assi seja feyta. *conuem* assaber. o sexsagesimo sexto salmo. seja dito sen antiphaan spaçiosamente huum pouco. assi como no do domingo. por tal *que* todos occurram 2 cheguem ao quinquagesimo. oqual seja dito *con* antiphaan. (b) E depoyz deste sejam ditos outros dous salmos. segundo he de costume. *conuem* assaber. Aá segunda feyra. oquinto 2 otricesimo quinto. *scilicet*. (c) Uerba mea. 2 (Underscored in red)

(XIII Vo.)

dixit iniustus. (d) E (Black) áá *terça* feria. oquadragesimo segundo 2 o quinquagesimo sexto. (Underscored in red) *scilicet* *Iudica medeus*. 2 *Miserere mei deus miserere mei*. (Black) (e) E áá quarta feria. osexsagesimo *tercio* 2 o sexsagesimo quarto. *scilicet* *Exaudi deus ora—*

CAP.
XXXI

tionem meam cum. déprecor. 2 Te decet hymnus deus. (f) E áá quinta feria .o outogesimo septimo 2 o outogesimo nono. scilicet. Domine deus salutis méé. 2. Domine refugium. (g) (Red) ¶

(Black) E áá sexta feria. oseptuagesimo quinto. 2 ononagesimo primo. scilicet. Notus in iudéa deus. 2 Bonum est confitéri domino. (h) Mas ao sabbado. ocentesimo quadragésimo segundo. scilicet. Domine exaudi orationem meam. 2 o cantico. deuteronomíj. scilicet. Audite celi que loquor. oqual seja partido en en duas glorias. (i) En cada huum dos outros dias. seja dito huum cantico dos prophetas. cada huum en seu dia assi como canta a santa egreja deRoma. (k) Depoys desto todo. sigam se os lououres. scilicet. Laudate dominum de celis. desy huma liçon do apostolo. rezada decór. 2 oresponsete 2 o ambrosiano. oquer dizer o hymno. 2 o versete. 2 o cantico do euangelho. 2 aladainha. 2 assi se acabem. (l) E sempre na fin dos laudes 2 da uespera. a oraçon domínica. conuem assaber. o pater noster. seja dita doprior. altamente. enguisa que o ouçam todos. 2 esto por las spinhas 2 mouimentos dos scandalos. que soeem. de nacer por tal que todos uencidos 2 quebrantados por lo prorometimento dessa oraçon. na qual dizem. (m) Senhor perdoa anos as nossos dúuidas. assi como nos perdoamos aos nossos deudores. quer dizer perdoa nos. os nossos desfalecimentos 2 errores. assi como nos perdoamos aos que nos erraron. ouuindo esto. todos se alímpem 2 quitem deste peccado. (n) Mas entodalas outras horas. apostumeyra parte dessa oraçon. seja dita alta tansoamente que todos Respondam. Sed libera nos amalo.

CAP. XXXII. (Red) Como 2 en que maneyra. se ham dedizer as uígilias nas festas dos santos. (a) E (Black) N nas festas dos santos de doze. liçoones 2 en totalas solenidades deles assi como dissemos que se fizesse no dia do domingo. assi seja feyto 2 complido. en ellas. tirado que os salmos 2 as antiphaans 2 as liçoones que aesse dia (XIV Ro.) pertécerem. sejam ditos. (b) Mas porém omodo 2 maneyra suso scripta do dia do domingo. seja teuda 2 guardada.

CAP. XXXIII. (Red) En quáaes tempos ham de dedizer. alleluya. (a) D (Black) es a santa pascoa atáá opentecoste. continuadamente seja dita alleluya. assi nos salmos come nos Responsos. (b) Mas des opentecoste atáá ocomeço da coréésma. entodallas noutes. *con* os sex salmos postumeyros tansóómente seja dita aalleluya aos nouturnos dos dias priuados. (c) Outro sy. entodollos domingos afora os da coréésma. as canticas. 2 os laudes. 2 *aprima*. 2 a *terça*. 2 a sexta 2 anoa. *con* alleluya sejam ditas. (d) Mas *auespera*. *con* antiphaan. (e) Os Responsos *non* sejam ditos *con* alleluya saluo des apascoa atáá opentecoste.

CAP. XXXIV. (Red) Como se ham de dizer as horas de deus. de dia. (a) (Blue) A (Black) ssi como diz *opropheta*. Senhor sete uezes no dia disse. 2 dey louuor. atý. (b) Oqual numero 2 conto de sete sagrado 2 *perfeito*. de nos assí será cumplido. se en no tempo 2 hora dos laudes. 2 da *prima* 2 da *terça* 2 da sexta 2 da noa 2 da *uespera* 2 da *completa*. pagarmos os officios da nossa *seruidoome*, por *que* destas horas. diz *opropheta*. (c) Sete uezes te louuey no dia. E áás uigilias de noute. esse medes *propheta* diz. Aá meatade da noute me leuantaua a *confessar*. 2 dar louuor. aty. (d) Poys por esto. en estes tempos demos lououres ao nosso creador. sobre os juyzos da sua iustiça. conuen assaber. nos laudes. na *prima*. na *terça*. na sexta. na noa. na *uespera*. na *completa*. 2 de noute nos leuantesmos a confessar 2 dar lououres ael.

CAP. XXXV. (Red) Quantos salmos se ham de dizer *por* essas méésmas horas de dia. (a) J (Black) a dos nouturnos 2 dos laudes ben departimos 2 *sposemos* 2 *declaramos* aordem dos salmos. Agora uejamos das outras horas seguintes. (b) Na hora da *prima*. digam tres salmos. cada *huum porsy con* sua gloria. (c) E o hymno dessa méésma hora. depoy *que* ja disserem *ouer*so. Deus *inadiutorium* meum intende. ante *que* comecem os salmos. acabados os tres salmos. digam huma liçon. 2 o *versete*. 2 o *kyrieleyson*. 2 assi sejam enuiadas. (d) E a *terça* 2 a sexta 2 anoa. *por* esta medes ordem 2 maneyra. (XIV Vo.)

CAP.
XXXV

sejam celebradas 2 ditas. conuen assaber. o uerso. Deus in adiutorium meum intende. 2 os hymnos dessas medeses horas. 2 tres salmos 2 aliçon 2 o versete 2 okrieleyson. 2 assy sejam enufadas 2 affijndas. (e) E se a congregaçõ for grande. sejam cantadas as horas con antiphaans. mas se for pequena. rezem nas cháámente se lhes for muyto graue de as cantar. (f) Mas ahora da uespera. seja terminhada 2 dita con quatro salmos con suas antiphaans: (g) De pos dos quááes salmos. digam o capitulo. Desy. o Responso. 2 o hymno ambrosiano. 2 o versete 2 ocantico do euangelho. 2 aladaynha 2 aoraçõ do senhor. 2 assi sejam enviadas a deus 2 del recebidas. (h) A completa seja dita 2 terminhada. con tres salmos. (i) Os quááes salmos. dereytamente chaanos sen antiphaans sejam ditos. (j) Depoys dos quááes. digam ohymno dessa méésma hora 2 o capitulo. 2 o verso 2 okyrieleyson 2 a béénçõn. 2 assy sejam enuiadas

CAP. XXXVI. (Red) Do repartimento dos salmos en sete uigilias (a) (Blue) O (Black) rdenada 2 declarada aordem 2 maneyra dos salmos dedia. todos os outros salmos que sobejam 2 ficam. jgualmente sejam Repartidos en sete uigilias das noutes. conuem assaber. partindo aquelles salmos que antre elles forem móóres. 2 acada huma noute assijnem 2 dem doze salmos. (b) E esto specialmente dizemos 2 amoestamos. que se per uentura áálguum desprouguér aqueste repartimento 2 ordenaçõ dos salmos. ordéne os el doutra guisa se o melhor entendér. con tanto que de todo entodo essa méésma cousa seja óólhada. conuem assaber. que encada huma domáá. seja cantado todo o salteyro enteyramente. no qual som por conto. cento 2 cíncoenta salmos. (c) E sempre no dia do domingo áás uigilias. seja repetido de começo. por que. seruiço demuyta priguica 2 de pouca deuogõ demonstram os monges que menos do salteyro con seus canticos acostumbrados rezam por spaço decada huma somana. por que nos léémos 2 achamos nas scripturas. que os nossos santos padres en cada huum dia muy nobremente o Rezauam todo complido. (d) Oqual. plaze adeus. que nos outros tibos 2 priguicosos acabemos por toda asomana

CAP. XXXVII. (Red) Como 2 enquemaneyra deuem os monges léer 2 cantar 2 rezar. (a) N (Black) os créemos *que* apresença de *deus*. he entodo logar. 2 *que* os olhos do nosso senhor *deus*. en todo logar esguardam 2

(XV Ro.)

uéem os booms 2 os máãos. 2 móórmente esto creamos sen duuida nehuma. *que* he quando nos stamos áa obra do senhor rezando 2 cantando. (b) E por. tanto sempre sejamos nembrados. daquello *que* diz opropheta. Seruide ao senhor entemor. (c) Ediz ajnda. Cantade cordamente 2 sagesmente. (d) E enna presença dos anjos cantarey aty. (e) Poys consjremos ben. como nos conuén 2 pertéce de estár na presença de *deus* 2 dbs anjos. 2 assi stemos acantar 2 a Rezar *que* anossa mente 2 profundeza 2 agudeza do nosso entendimento concorde con anossa uoz.

CAP. XXXVIII. (Red) De como deuemos orar con muyta reuerença 2 humildade

(a) (Blue) S (Black) e con os homeems poderosos 2 grandes senhores queremos falar. algumas cousas. non ousamos nem presumimos de lhes falar. saluar con muyta humildade 2 reuerença. quanto mays. *adeus* senhor. de totalas cousas deuemos de supplicar 2 rogar con toda humildade de dentro o de fora. 2 con deuocón pura 2 limpa. (b) E non en muyta palaura. mas enpureza. 2 limpeza decoraçõ. 2 en compunçon 2 pungimento de lagrimas. sejamos certos *que* seremos ouuidos ante *deus*. (c) E por tanto breue 2 pequena 2 pura deue de séer oraçon. saluo pella uentura. se con desejo 2 deleytamento de spiraçõ da graça de *deus*. alguum aperlongar: (d) Però en conuento detodo entodo. a oraçon seja breue 2 pequena. 2 como oprior *fezer* o sinal. todos se aleuantem da oraçon.

CAP. XXXIX. (Red) Dos dayaaes 2 curadores 2 mééstres dos da congregaçõ do mosteyro:.. (a) S (Blue) e acogregaçon for grande sejam enligidos 2 escolheytos. alguums frayres de bóóm testemunho 2 de santa conuersaçõ 2 deboua uida. 2 façam nos dayaaes 2 mééstres 2 priores doutros. *que* hajam 2 tenham. so sua cura. dez. dez. monges. ou mays. (b) Os quáães dayaaes

CAP.
XXXIX

2 mééstres 2 priores hajam gran cuidado sobre as suas decanías 2 curas entodalas cousas. segundo os preceptos 2 mandamentos de deus. 2 segundo os mandamentos de seu abbade. (c) E taaes dayaaes sejam enligidos 2 escolheyto. con os quáães oabbade seguramente parta seus encargos. (d) E non sejam enligidos por ordem dos gráãos mas segundo o merecimento dasua uída 2 segundo adoutrina 2 ensinança da sua sabedoria. (e) E se alguum delles (XV Vo.)

depoys per uentura. jnflado 2 aleuantado por alguma soberua. for. achado reprehensiuil. seja castigado por huma uez 2 duas 2 tres. (f) E se se non quiser emendar seja tirado 2 alañado fora dessa cura. 2 encargo. 2 outro que seja digno 2 merecedor. soceda 2 seja posto en seu logo. (g) Estas medeses cousas stabelecemos 2 ordenamos do preposto 2 prior móór da congregaçom.

CAP. XL. (Red) Como deuem de dormir os monges.

(a) (Blue) C (Black) ada huum monge dorma en seu leyto. (b) Os leyto 2 os logares enque houuerem de dormir os monges. receban nos 2 sejam lhes dados segundo omodo 2 qualidade da conuersaçom 2 uida de cada huum. assi como lhes oseu abbade ordenar 2 mandar. (c) E se se pode fazer. todos dormam en huma casa. pero seforem tantos que non possam todos dormir enhuum dormitorio. estonce dormam en outros logares. dez 2 dez. ou vñjnte 2 vñjte con uelhos 2 anciaanos booms. que sobre elles sejamolicitos 2 discretos 2 perfeytos peraos uigiar. (d) En essa cella 2 casa hu dormirem. seja sempre candéa accessa 2 arça des anoute atáá manhaan. (e) Uestidos dormam 2 cintos con cintas ou con cordas pequenas 2 delgadas 2 non tenham os cutellos con sigo nas cintas quando dormirem. nem peruentura. endormindo se feyram. (f) E per tal que os monges sempre sejam aprestes. como tangerem osigno leuantemse logo sen detardança. 2 trabalhem se cada huums. quem mays asinha poder. pera vijnr áá obra de deus. però esto con toda graueza. 2 peso. 2 temperança. (g) Os frayres mays mancebos. non tenham os leyto juntos. huums con os outros. (marginal additoin by a diff. hand: mas) mesturados con os uelhos 2 anciaanos. 2 quando se

CAP. XL leuantarem *peráá* obra dedeus. honestamente 2 *temperadamente* se espertem huums os outros. por tal *que* nehuum non se escuse por somno.

CAP. XLI. (Red) Como 2 quando se deue poer a escomunhon 2 por quaaes culpas.

(a) S (Black) e alguum frayre. for achado reuel. 2 contumaz. 2 *porfioso*. ou desobediente ou soberuoso. ou murmurador. ou en alguma cousa contrayro áá santa regla. 2 desprezador. dos mandamentos dos seus anciaanos. (b) Este tal seja amoestado de seus anciaanos en segredo. segundo o*precepto* 2 mandado de nosso senhor. (XVI Ro.)

ihesu christo atáá duas uezes. (c) E se *se non* emendar. seja reprehendido publicamente perdante todos. (d) E se *per* esta guisa. ajnda non se *quiser* correger. 2 emendar. 2 for tal *que* conheça 2 entenda *que* cousa. he apena. (da, add. marg.) scomunhon. escomunguem no. (e) Mas se ajnda assy for mááo 2 duro ponham no áá uingança corporal. 2 seja castigado no corpo con feridas.

CAP. XLII. (Red) Qual deue desseer omodo da escomunhon.

(a) S (Black) egundo *que* foR (Red corr.: o modo) 2 qualidade. 2 quantidade da culpa 2 do peccado. assy deue de séer estendida 2 dada amensura 2 quantidade da escomunhon. ou da disciplina corporal. (b) Oqual modo 2 maneyra da (——) quantidade das culpas penda. 2 sté en juyzo 2 áluidro do abbade. (c) Però se alguum frayre for achado nas mays leues 2 mays lygeyras culpas conuen assaber. naquellas *que* oabbade fulgar. segundo seu juyzo por mays leues. este tal seja priuado 2 apartado. do participamento da mesa. *que non* coma con os outros. (d) E esta seró a Razon 2 causa razoauil daquel *que* for priuado 2 apartado da companhia dameza. conuen assaber. *que* el na egreja non aleuante salmo nem antiphaan. nem diga liçon. atáá *que* satisfaça 2 acabe sua penitencia. (e) E depouys que os frayres comerem coma el sóó. Verbi gracia. *que* se os frayres comerem hora de sexta. coma aquel frayre hora de noa. (f) E se os frayres comerem hora de noa. coma el depouys de uespera. atáá *que* por satisfaçon. 2 penitencia conuñhauil .seja perdoado.

CAP. XLIII. (Red) Das graues culpas.

(a) (Blue) A (Black) quel frayre *que* for achado en *alguum* peccado. de graue culpa. seja suspenso 2 apartado. da mesa 2 do oratorio. (b) *Nehuum* dos frayres *non* se achegue ael. *enhuma* maneyra de companhia *nem* enfala. sóo seja áá obra *que* lhe mandarem fazer. stando 2 perseuerando en lutu 2 choro depenitencia. pensando en seu coraçõ 2 sabendo *aquella* muy spantosa sentençi do apostolo *que* diz.: (c) Dado he este homem a sathanás por *quebrantamento* da carne. por tal *que* oseu spiritu seja saluo no dia do nosso senhor ihesu christo. (d) Sóo coma .amensura 2 quantidade do comer do seu mantijmento. 2 a hora *aque* houuer de comer seja en aluidro 2 ju—

(XVI Vo.)

yz (o, supra) 2. discricon do abbade como el melhor entender 2 vir *que* lhe comple. (e) *Nehuum* *non* obeenza. *quer* dizer. *non* lhe diga benedicite *nem* lhe jncfne. quando passar porhu el steuer. *nen* lhe fale. *nem* lhe béénza o*que* lhe derem *perácomer*.

CAP. XLIV. (Red) Da*quelles que* se ajuntam a conuersar. 2 a falar. con os. escomungados sen mandado.

(Blue) S (Black) e *alguum* frayre presumir 2 ousar de se achegar ao frayre escomungado *per* qualquer maneyra *que* seja. ou falar con el ou lhe enufar *por* outrem *alguum* mandado. sen lecença de seu abbade. seja escomungado semelhauilmente como el.

CAP. XLV. (Red) Como 2 en *que* maneyra o abbade deue séer solcito 2 studioso sobre os frayres escomungados.

(a) O (Black) abbade haja cura 2 cuydado *con* todo studo 2 diligencia sobre os frayres *que* peccarem. ca os saanos *non* ham mester fisico. mas os doentes 2 enfermos 2 os *que* se sentem mal. (b) E porende oabbade deue deusar de todolos modos 2 maneyras. assi como sabedor fisico conuen assaber. deue enviar. frayres anciaanos 2 sabedores 2 consoladores assi como caladamente 2 ascondidamente. (c) Os quáães assi como segredamente. ben como *que non ueem* ael daparte doabbade. mas desy medeses. consolem *aquelle* frayre abalado 2 afflito 2 anojado. 2 enduzam no 2 mouam no. a satisfaçon

CAP.
XLV

dehumildade. 2 consolem no. nem *per* uentura seja derribado 2 *quebrantado por* mayoR tristeza. mas assi como (diz with caret) esse méésmo. apostolo. (d) Seja confirmada en el caridade. 2 todos orem 2 roguem *adeus* por el. Con grande studo 2 diligencia deue oabbade hauer cuydado. 2 *con* toda arteyrice 2 engenho 2 sabedoria 2 *prouidencia* curar 2 trabalhar, *que non* perca nehuma das ouelhas *que* lhe foron cometidas. (e) Conheça 2 saba ben *que* recebéo cura 2 cuydado de almas enfermas. 2 *non* de usar crualdade 2 aspereza desenhorio sobre as saans. (f) E tema o ameçamento do *propheta*. *porlo* qual diz *deus* os pastores. (g) Aquello *que* uos viades grosso 2 boom. tomauades. 2 *aquello que* era fraco 2 enfermo engeytauades 2 alançauides deuos 2 desemparauades (h) Mas siga oabbade 2 tome oexemplo depiedade de-boom pastor. *que* leixou nos montes nouuenta 2 noue ouelhas. 2 foy buscar 2 requerer. *huma* ouelha *que* errara 2 *perdera* se das outras. (i) Aá jnfermidade da *qual* tanta dóór 2 compuxon houue *que* teue por ben de apoer nos *seus* santos ombros

(Catchword) 2 assy

(XVII Ro.)

2 assy a trouue áágrey 2 companhia das outras.

CAP. XLVI. (Red) Daquelles *que* amehude forem castigados 2 *non* se quiserem emendar.

(a) S (Black) e alguum frayre *por* muytas uezes for castigado. por *qualquer* culpa *que* seja. 2 se outro sy. ja foy scomungado por ello. 2 *non* se quiser emendar. façam el *corréeýcon* mays forte 2 mays *aspera*. conuen assaber. castiguem no *con* feridas de açoutes. (b) E se assy *non* se correger ajnda *nem* emendar. ou pella uentura o *que deus non* mande sealeuantar en soberua 2 quiser ajnda defender as suas máás obras. estonce oabbade faça *aquello que* faz oboom 2 sages fisico (c) Conuem assaber se ja lhe fez 2 mostrou criamentos 2 castigos *con* piedade 2 mansidoone. se unguentos de amoestaçoones dolces. se méézinhas 2 exemplos das santas scripturas. se depouys desto todo. *queymamento* de escomunhon. ou chagas 2 feridas deuaras. (d) E se uír *que* ja lhe *non* ual *nem* aproueyta cousa nehuma. a sua jndustria 2 sabedoria. estonce ajunte ajnda 2 en-

CAP.
XLVI

nhada *aquelle que* he melhor 2 mayor. scilicet asua oraçon 2 a detodolos outros frayres por elle. *que* o senhor *deus que* todalas cousas pode *fazer*. obre 2 de saude ááqual frayre enfermo. (e) E se *por* esta maneyra ajnda *non* for saano. nem se quiser emendar. (f) Entón oabbade use de ferro *que* corte 2 talhe tal monge do mosteyro lançandóo fora del. assy como diz o apostolo.: (g) Deytade omááo fora de uos. (h) E diz ajnda mays. O mááo. se deposite. departa 2 váá se. *nem* peruentura huma ouelha enferma 2 çuja 2 chea depeccado. tanga 2 ençugente toda a outra companhia.:

CAP. XLVII. (Red) Se deuem séér recebidos outra uez. os frayres *que* se sairem ou fugirem domosteyro.

(a) (Blue) O (Black) frayre *que* por lo seu proprio uicio 2 peccado 2 *por* sua culpa. se sááe ou O lançam fora do mosteyro. se depouys se quiser tornar *perao* mosteyro. prometa primeyramente toda emendaçon do peccado 2 uicio por lo qual se sayo. 2 assy seja recebido no ultimo grááo postumeyro detodos. por tal *que por* esto seja conhecida 2 prouada asua humildade. (b) E se desy adeante outra uez se sayr. atáá tres uezes *per* esta guisa seja recebido. (c) Mas seja certo *que* ja depouys se uéér. *que* o *non* leixaraia entrar *nem* o Receberam no mosteyro.

CAP. XLVIII. (Red) Dos moços de meor ydade como os deuem castigar.

(XVII Vo.)

(a) (Blue) T (Black) oda ydade. 2 todo entendimento deue hauer *proprias* mensuras 2 modos 2 quantidades *se*gundo mays ou menos. (b) E *por* tanto *por* quantas uezes os moços pequenos 2 os mays mancebos *por* ydade. 2 aquelles *que* menos podem entender 2 conhecer camanha he apena da escomunhon. estes tááes quando peccarem. *con* grandes jefuums sejam afflitos 2 atormentados. ou *con* açoutes agres 2 fortes sejam refreados 2 constrangidos 2 castigados. por tal *que* se corregam 2 emendem. 2 recebam saude nas almas.

CAP. XLIX. (Red) Do cellareyro do mosteyro de *que* condiçon deue de séér.

(a) O (Black) Cellareyro domosteyro seja eligido 2 tomado dos da congregaçõ. oqual seja sabedor de-

sabedurfa. spiritual. 2 de booms 2 saanos custumes. deue de séer no falar 2 no obrar sobrio 2 mesurado 2 temperado. non séÉR muyto comedor 2 gargantón. non soberuoso. non turbulento 2 escuro do uultu. 2 toruado. *con* ira 2 *con* sanha. *que* torue os outros. non injurioso *que* injurle 2 doeste os outros. non tardinheyro 2 priguíçoso 2 de-leixado. non degustador. mas homem *que* tema deus. oqual seja atoda *acongregaçõ* assi como padre. (b) Haja cura 2 cuydado de todalas cousas. (c) Non faça cousa nenhuma sen mandado do abbade. (d) Aquellas cousas *que* lhe mandarem guardar. essas *garde*. (e) Os frayres non contriste *nem* anóge. (g) Se alguum frayre lhe pedír *alguma* cousa como non deue. non no contriste desprezandóo mas *con* boa razon 2 *con* humildade se escuse del 2 lhe negue acusa *que* pede mal 2 como non deue. (h) Guarde a sua alma. *nembrando* se sempre. *daquello* *que* o apostolo diz. conuem assaber. (i) Aquel *que* ben ministrar. gááncara pera sy. bóóm grááo 2 boom logar ante deus. (j) Haja cura 2 cuydado *con* todo studo 2 diligencia. dos enfermos. 2 dos meninos. 2 dos hospedes 2 dos proues. sabendo sen duuida nenhuma *que* de todas estas cousas. ha dedar conto 2 *razon* no dia do juyzo. (k) Todolos uasos 2 alfayas no mosteyro. esguarde 2 óólhe. 2 toda aoutra sustancia. assi como se fossem uasos sagrados do altar. (l) Non ponha nenhuma cousa en negligencia. nen stude *nem* cuyde en amareza. *nem* seja degastador 2 mááo despendedor (XVIII Ro.)

nem destruydor da sustancia do mosteyro. mas todalas cousas faça mesuradamente 2 *con* descriçõ. 2 como lhe mandar oabbade. (m) Ante todalas cousas *que* en el houuer. haja humildade. (n) Equando non teuer a sustancia 2 cousa *que* de ááqual *que* lha pede. de lhe boa pallaura 2 boa resposta. assi como hescripto. (o) Aboa palaura he sobre omuy boom dado. (p) Todalas aquellas cousas *que* lhe oabbade encomendar. essas haja so sua cura. (q) Edaquellas *que* lhe defender non presuma. non ouse de se entermeter dellas. (r) De 2 presente aos frayres a Razon do seu mantijmento *que* lhes he stabelecida 2 ordenada. sen detardança 2 sen referta 2 sen outra figura nenhuma. por tal *que* se non scandalizem *nem* anogem. *nembrando* se da palaura

que disse nosso senhor ihesu christo. *conuem* assaber. (s) Que merece aquel *que* scandalizar huum dos meus mays pequenos. (t) Merece 2 *conuen* *que* lhe leguem 2 dependurem ao collo huma móó asinaria. 2 *que* o lancem 2 amergam na profundeza 2 péégo do mar. (u) Se a *congregaçõ* for grande dem lhe *parceyros* *que* o ajudem. por tal *que* el *con boom* coração 2 con boa voontade 2 alegre compla 2 faça complidamente o oficíci *que* lhe he cometido: (v) Nas horas *conuinhauljs* 2 *que pertéece*. sejam dadas *aquellas* cousas *que* se houuerem dedar. 2 peçam *aquellas* *que* se houuerem depedir. por tal *que* *nehuum*. *non* seja toruado *nem* contristado na casa de *deus*.

CAP. L. (Red) Das ferramentas 2 das outras cousas do mosteyro

(a) (Blue) N (Black) a sustancia do mosteyro. *conuem* assaber. nas ferramentas 2 nas uestiduras 2 en outras cousas *quááes* *quer* *que* sejam. *proueja* o Abbade 2 ponha *tááes* *frayres*. da uida 2 *custumes* dos *quááes* elle seja ben seguro. 2 *assíjne* acada *huum* *aquellas* cousas *que* *houuer* *deguardar*. 2 *recolher* 2 *appanhar* 2 *ministrar* assi como el *iulgar* 2 *entender* *que* he melhor 2 mays *proueyto*. (b) Das *quááes* cousas oabbade tenha *huum* memorial 2 *scripto*. *pera* saber *oque* da 2 *oque* recebe quando os *frayres* entram 2 *saaem* 2 *socedem* os officios a *Reuezes*. (c) E se *alguum* *trautar* as cousas do mosteyro. mal 2 *çujamente* 2 *con* negligencia. seja castigado. (d) E se. se *non* emendar. seja sometido 2 posto aá disciplina da regla.

CAP. LI. (Red) Sedeuem os monges téér ou hauer alguma cousa *propria*.

(a) A (Black) nte *todalas* cousas *specialmente*. *aqueste* uicio 2 *peccado* de Rayz se-
(XVIII Vo.)

ja tirado 2 *talhado* do mosteiro. *que* *nehuum* *non* *presuma* *nem* *house*. *dedar* *nem* *receber* *cousa* *nehuma* *sen* *leçença* 2 *sen* *mandado* do abbade. (b) *Nen* *hauer* *cousa* *nehuma* *propria*. 2 *detodo* *entodo* *nehuma* *causa*. *scilicet*. *nem* *liuro* *nem* *tauoas* *nem* *stilo*. *mas* *nehuma* *cousa* *detodo* *entodo* (c) A os *quááes* *monges* *certamente* *non* *conuem* *ajnda*. *nem* *lhes* *pertéece* *hauer* *en* *seu*

CAP. LI *proprio* poderio. *osseus* corpos *nem* as suas uontades. (d) Mas todas as cousas necessarias deuem sperar 2 receber do padre do mosteyro. *nem* lhes conuenha hauer cousa nenhuma *que* lhes oabbade *non* der ou deixar téer por sua lecença. (e) E todas as cousas sejam *commuunas* 2 géeráaes atodos assy como he *scripto*. 2 *nehuum* *non* presume *nem* ouse dedizer *nem* chamar alguma cousa sua. (f) E se algum for achado *que* se deleyta en este muy mááo peccado de hauer 2 téer. 2 receber *proprio* 2 de *appropriar* assy méesimo alguma cousa dizendo *que* lhe he sua. este tal seja amoestado huma uez 2 duas. (g) E se se. *non* emendar. seja posto áá *corréeýçon* 2 castiguem no.

CAP. LII. (Red) Se deuem os monges receber todos jgualmente as cousas necessarias:

(a) (Blue) A (Black) ssy como he *scripto* nos autos dos apostolos. (b) Era partido 2 dado acada huum. porla guisa *que* lhe compia 2 fazia mester. (c) Hu *non* dizemos *que* haja hy recebimento 2 stremamento depersoas. oque *deus non* mande. mas haja hy *consjraçon* das enfermidades 2 das fraquezas. (d) E aquel *que* mays pouco houuer mester. de graças *adeus* 2 *non* se contriste *nem* tome nojo. por darem mays aoutro *que* ael. (e) Eaque *que* mays houuer mester. humilde sepor lasua jnfirmitade. 2 *non* se exalce *nem* ensoberueça por la misericordia *que* lhe fazem. 2 assy todos los membros serám enpaz. (f) Ante todas as cousas. *non* appareça no monge omal 2 opeccado da murmuraçon por causa nenhuma *que* seja. *nem* por palaura nenhuma qualquer *que* possa séer dita. *nem* por sinificaçon nenhuma. (b) E se algum for achado en mal 2 peccado de murmúro. seja castigado 2 posto áá mays streyta disciplina.

CAP. LIII. (Red) Dos domááyros da cozinha;

(a) O (Black) s frayres assi se *seruam*. huums os outros (spatium) *que* *nehuum non* seja scusado do officio da cozinha. saluo aquel *que* for enfermo. ou aquel *que* for occupado. en alguma cousa 2 razon de (XIX Ro.)

gran *proueyto* domosteyro. por *que* por ello. *scilicet* por fim (7 litt. *legi non potuerunt*) gáança 2 *hauera* o

CAP.
LIII

monge móor mercéé. (b) Aos fracos sejam lhes *procurados* 2 dados *parceyros* *que* os ajudem. por tal *que* *aquello* *que* *fezerem* *non* ofaçam con tristeza. mas todos hajam solazes 2 *companheyros*. segundo omodo 2 *amaneyra* da *congregaçõ*. 2 segundo o *asséetamento* 2 *disposiçõ* do logar. (c) Se a *congregaçõ*. for grande. o *cellareyro* seja *scusado* da *cozinha*. 2 *aquelles* *que* forem occupados en *mayores* *proueytos* assi como ja dissemos. (d) Mas *todos* os outros se *seruam* en caridade *huums* os outros. (e) *Aquel* *que* *sayr* *dasomana*. ao *sabbado* faça *mundicias* 2 *límpezas*. 2. *Laue* os *tre-sorios* 2 *panos* *con* *que* os *frayres* *alimpam* as *maanos* 2 os *péés*. (f) E tam ben esse *que* *sáae*. como *aquel* *que* *entra* por *domaayro*. *lauem* os *péés* a todos. (g) Os *uasos* do seu *ministerio* 2 *seruicio* *con* *que* *seruio* *saanos* 2 *limpos* os *entregue* (ras 2 litt.) 2 de (ras. 2 litt.) *assijnadamente* *por* *conto* ao *cellareyro*. (h) O *qual* *cellareyro*. as de *assijnadamente*. 2 *por* *conto* ao *domayro*. *que* *entra*. *pera* *saber* *aquello* *que* *da* 2 *aquello* *que* *recebe*. (i) Os *domááyros*. ante *huma* *hora* da *reféeyçõ*. *conuem* *assaber*. en *aquella* *huma* *hora* ante *que* os *frayres* *comam*. sobre a sua *raçõ* *stabelecida*. *tomem* do *pan* 2 *comam*. 2 *beuam* *senhas* *uezes*. *por* tal *que* *áá* *hora* da *reféeyçõ* *seruam* a *seus* *jrmaanos* *sen* *murmúro* 2 *sen* *graue* *trabalho*. (j) Mas *pero* en nos *dias* *solennes* *sostendam* se *atáá* *depoys* das *missas*. os *domayros* *que* *entrarem* 2 os *que* *sayrem*. no *dia* do *domingo*. no *oratorio* *logo* como *acabarem* os *laudes*. *uoluam* se *jnclinando* aos *péés* *detodos*. 2 *peçam* *que* *Roguem* *adeus* por *elles*. (k) E os *que* *saiem* *dasomana*, *digam* *aqueste* *uerso*. *Benedictus* *es* *domine* *deus* *qui* *adiuuasti* *me* 2 *consolatus* *es* *me*. (l) Oqual *dito* *por* *tres* *uezes* *tomem* *abéençõ* 2 *sayam*. se. (m) *Depoys* *destes*. *uenha*. *logo* *oque* *houer* *dentrar*. 2 *diga*. *Deus* *in* *adiutorium* *meum* *intende*: *domine* *ad* *adiuuandum* *me* *festina*. (n) E *aqueste*. *esso* *meesmo* *seja* *repetido* *detodos* *por* *tres* *uezes*. (o) E *tomada* *abéençõ*. *entre* a *seruir*.

CAP. LIV. (Red) Dos *enfermos*: .

(a) (Blue) A (Black) ante *todalas* *cousas* 2 sobre *todas* *deuem* *hauer* *cura* 2 *cuydado* dos *enfermos*. *por* tal *guisa* *que* *assy* os *seruam* como se *seruissem*

(XIX Vo.)

uerdadeiramente a Ihesu christo. por *que* el disse *que* ha de dizer nodia de Juyzo. (b) Fuy enfermo 2 doente. 2 ueestes me uisitar. (c) E aquello *que* uos fezeistes ahuum destes meus muy mayns pequenos. amym o fezeistes. (d) Mas 2 esses enfermos consijrem ben. *que* por honra. 2 amor de deus. os *seruem*. 2 non contristem *nem* anogem *con* sua sobegidón 2 engratidón . os seus jrmaanos *que* os *seruem*. (e) Però esses *seruidores* deuem de sopportar. 2 soffrer os seus pacientes 2 os achaques 2 engratidoones delles *con* muyta paciencia. por *que* de táaes gaançarám 2 hauerám ante deus móór mercée 2 galardón. sopportandoos. (f) E por esto muy grande cura 2 cuydado haja. oabbade dos enfermos. *que* non padeçam *nehuma* negligencia *nem* mningua. (g) Peraos quááes frayres enfermos seja huma cella. assijnada 2 appartada sobre sy. 2 huum *seruidor* *que* tema 2 ame deus. 2 *que* seja diligente 2 solícito. seja posto en ella. (h) Aos enfermos seja outorgado 2 dado o huso dos bânhos cadauéz *que* os houuerem mester. (i) Mas aos saanos 2 móórmente aos mancebos mayns tarde lhes seja outorgado. (j) O comer das carnes seja outorgado. 2 dado aos enfermos detodos entodo 2 fracos. poR repayramento dos corpos. (k) E depouys *que* forem melhorados 2 mayns fortes .todos se abstenham das carnes assi como ham de custume 2 de usu. (l) O abbade haja muy grande cura 2 cuydado. *que* os enfermos non sejam deseparados dos cellareyros o dos *seruidores*. *que* padeçam *por* culpa delles algumas minguas 2 negligencias. por *que* ael pertéce. oolhar. 2 correger 2 castigar 2 emendar qualquer cousa en *que* os discipulos desfalecerem 2 errarem.

CAP. LV. (Red) Dos uelhos 2 dos moços pequenos.

(a) C (Black) omo quer. *que* essa natureza humanal de sy méésma seja mouida 2 jnclinada a misericordia 2 apiedade en estas ydades conuem assaber. dos uelhos 2 dos moços pequenos. però ajnda áálem desto. a autoridade da regla óólhe 2 esguarde en elles. (b) E seja sempre consijrada en elles asua fraqueza. 2 en *nehuma* maneyra o appertamento 2 estreyteza da regla non seja teuda *nem* aguardada aelles no comer. mas seja en elles

CAP. LV consfjraçon de piedade. 2 comam ante das horas
regulares. conu~~em~~ assaber. ante
(XX Ro.)
da sexta ou da noa.

CAP. LVI. (Red) Do domayro de léér áa mesa.

(a) (Blue) Á (Black) ás mesas dos frayres quando
comerem nunca deue desfalecer liçon. (b) E nehu~~um~~
non tome olfuro subitamente nem ouse hy de léér. saluo
se omandarem. mas aquel que houuer de léér toda
adomáá. entre aléér ao dia do domingo. (c) Oqual
domááyro quando entrar. peça 2 demande atodos.
depoys das missas 2 depoys da comunhón. que roguem
adeus por elle. que tire 2 arrede delle. ospiritu da uaan
gloria 2 da soberua. (d) E seja dito detodos no oratorio
por tres uezes. aq~~ueste~~ uerso. peró começandó elle
primeyro. Domine labia mea aperies: et osmeum an-
nunciabit laudem tuam. (e) E assy tomada abéeçon.
entre aléér. (f) E muy grande silencio seja feyto 2 teudo
áa mesa. non seja hy ouuida musitaçon nem soo feyto com-
boca. nem uoz denehu~~um~~. se non daquel sóo que léér.
(g) Aquellas cousas que forem necessarias áaquelles que
commerem 2 beberem. assy as presentem 2 ministrem
os frayres huums aos outros. en tal guiza que nehu~~um~~
no haja mester depedir cousa nenhuma. (h) Pero. se
alguma cousa houuerem mester. peçam na mays porsoom
dequalquer signal. que por uoz. (i) Nem ouse nem
presuma nehu~~um~~ de contar hy. nem Razoar cousa
nenhuma dessa liçon nem doutra por que non seja dado
áazo 2 cajon defalar. (j) Saluo pella uentura se oprior
quiser dizer alguma cousa breuemente por edificaçon.
(k) O frayre domayro do léér áa mesa. tome mixto ante
que comece aléér. por la comunhon santa. nem pella
uentura lhe seja graue cousa sopportar o Jefúúm 2 lhe
aconteça alguum perigóo portoruamento do estamago.
(l) E depoys coma. con. os domááyros 2 con os
seruidores da cozinha. (m) Os frayres non leam por
ordem áa mesa. mas leam aquelles que possam edificar
os outros que os ouuerem.

CAP. LVII. (Red) Da quantidade 2 mesura dos manjares

(a) C (Black) réemos. que peráá Refécéyçon 2 comer
decada dia. assi da hora da sexta come da noa. en-

todos los meses auondarám dous condoytos por las infermidades 2 *propriedades* desvayradas. *por tal que aquel que pella uentura non poder comer duhum. coma do outro.* (b) E por esto o dizemos. *que dous condoytos auondem (bastem, s. XV) atodolos frayres (monges, s. XV) .(c) E se (XX Vo.)*

hy houuer fruyta ou naçoones de legúmes. seja dada áá *terceyra* uez Huma liura depa *por* peso auonde (baste, s. XV) *porlo* dia. assi no dia dehuma *reféeyçon.* côme deantar 2 de cear. (d) E se houuerem de cear. guarde o cellareyro. *aterça* parte dessa liura. *peráá ááquelles que* houuerem de cear. (e) E se pella uentura houuerem. *alguum* grande trabalho en aluidro 2 poderio do abbade. será ennhader mays 2 acrecentar alguma cousa se ufr *que* comple. (f) Tirada ante todas as cousas assobegidoone 2 a muyta farteza. *que* nunca tome nem haja logo enno monge omuyto enchemento do estomago *que non* possa esmoér. *por que non* ha cousa nenhuma *que* assi seja contrayra 2 enpecuil atodo *christaaom.* como ocomer 2 obeuer sobejo. (g) Assy como disse nosso senhor ihesu christo. (h) Uéede 2 aguardade uos *que non* sejam aggrauados os uossos coraçoones *ensobegidoone* de comer 2 debeuer. (i) Mas aos moços pequenos 2 demeor ydade. *non* lhes seja aguardada essa quantidade *que* dam aos mayores. mas seja mays pequena *que* a dos mayores. guardada entodas as cousas atemperança. (j) Todos se abstenham de todo entodo docomer das carnes de quatro pees. saluo *aquelles que* forem detodo entodo fracos 2 enfermos.

CAP. LVIII. (Red) Da mesura 2 da quantidade do beber dos monges.

(a) C (Black) adahuum recebe 2 ha seu proprio dom dedeus. huums assy 2 outros assy desvayradamente. (b) E por tanto stabelecemos 2 ordenamos amesura 2 quantidade do mantjmento docomer 2 do beuer dos outros con alguma duuida 2 con temor. (c) Però óólhando 2 consjorando affraqueza dos enfermos. créemos *que* auondará por lo dia acada huum huma émina deuinho. *que* he huma liura. 2 aliura peso de doze onças. (d) *Aquelles aque deus* da dom 2 graça de abstenença 2 de

CAP.
LVIII

soportamento. sejam certos *que* hauerám 2 receberam de *deus*. sua *propria* mercée 2 gualardon porello. (e) E se anecessidade do logar. ou o trabalho. ou o feruor do estío 2 da caentura. mays demanda 2 houuer mester. seja en aluidro do priór. consijrando entodallas cousas. *que non* haja hy. *nem* entre so specie de necessidade. muyta farteza. ou bebedice. (f) Però *que* nos léemos *que* o uínho de todo entodo *non* he dos monges. maspor *que* agora nos nossos tempos (XXI Ro.)

esto *non* podemos aos monges poer. envoontade. au menos esto lhes consentamos. *que non* bebamos muyto atáá *que* nos fartemos del. mas *temperadamente* por *que* ouinho faz apostatar 2 desviar do caminho de *deus* 2 dos seus mandamentos. *non* tansóómente os simplices. mas ajnda os sabedores. (g) Mas no logar hu anecessidade del. demandar. *que* asobre dita mensura 2 a quantidade do uinho. *non* possa séér achada. mas muyto mays pouco. ou de todo nehuma cousa. *aquelles que* hy morarem béénzam 2 dem graças 2 lououres adeus. 2 *non* murmurem. (h) E esto antetodallas cousas amoestamos 2 dizemos. *que* os frayres sejam antre sy sen murmuraçon. .

CAP. LIX. (Red) A *que* horas deuem a comer os monges.

(a) (Blue) D (Black) es asanta pascoa. atáá opentecoste. os frayres. comam depoyes desexta. 2 céém áá tarde. (b) Mas des opentecoste *portodo* o estio atáá meatade de setembro. se os monges *non* houuerem trabalhos en nos agros. ou agrande caentura. do estio. os *non* toruar. jefuunem aquarta. 2 a sexta feria atáá noa. (c) En Todolos outros dias. jantem depoyes de sexta. (d) Aqual sexta deantar continuem *por* toda adomáá se houuerem obras 2 trabalhos en nos agros. ou o feruor do estio for grande. 2 esto seja na prouidencia do abbade. (e) Oqual assy *tempére* 2 ordene todallas cousas. enguisa *que* as almas se saluem. 2 *aquello que* os frayres fezerem. façam no. sen murmuro nehuum. (f) Però dos ydos de setembro atáá ocomeço da coréésma *sempre* comam depoyes de noa. (g) E na coréésma atáá pascoa. comam depoyes da uespera: (h) Pero essa uespera assy 2 atal hora seja dita. *que* os *que* comerem *non* hajam mester lume de candéa. mas todallas cousas sejam feytas 2

CAP. LIX. acabadas. *con* luz ajnda do dia. (i) Mas 2 entodo tempo. assi de cear come deantar. assy seja temperada agora. *que* todas cousas sejam feytas *con* luz de dia.

CAP. LX. (Red) Decomo nehuum *non* deue falar depoy de completa.

(a) E (Black) n todo tempo. os monges deuem de téer silencio. mayormente nas horas 2 no tempo da noute.

(b) E porende entodo tempo assy de jefuhum como de jantar. se for tempo deantar 2 cear. logo como se leuantarem da cea. asséentem se todos enhuum lugar. 2 lea huum as

(XXI Vo.)

collaçoes ou as uidas dos padres santos. ou *certamente* outra cousa *que* possa edificar aquelles *que* a ouvirem.

(c) E *non* leam o pentatéuco. couem assaber. os cinco liuros de moyses. nem os liuros dos Reys. por *que* aos entendimentos enfermos 2 fracos *non* será proueytoso en aquella hora ouvir aquesta scriptura. (d) Mas nas

outras horas sejam leudos. (e) E se for dia de jeium. dita a uespera. 2 feyto huum *entreuallo* 2 spaço pequeno.

logo se cheguem todos áá liçon das collaçoes assi como ja dissemos. 2 leudas quatro ou cinco folhas. ou quanto

ahora der uagar. todos en huum occorrendo 2 víjndo por este spaço 2 detijmento da liçon (f) Se alguum

pella uentura for occupado en alguum officio assi cometido 2 assijnado occorra 2 uenha. (g) E todos enhuum

ajuntados complam 2 acabem as horas de *deus*. (h) E depoy *que* saírem da completa. *non* seja dada diade-

ante lecença anehuum defalar cousa nenhuma. (i) E se foR. achado alguum *que* brite 2 traspasse aquesta

regla do silencio 2 do calar. seja posto 2 sometido áá mays graue uingança 2 castígo. saluo se sobreuéer

necessidade dehospedes *que* chegarem ao mosteyro. ou pella uentura oabbade mandar áálguum fazer. alguma

cousa. (k) Aqual cousa emperó seja feyta *con* muy grande graueza 2 peso 2 temperamento 2 muyto honesta-

mente.

CAP. LXI. (Red) Daquelles *que* áás horas de *deus* ou áámesa do comer véérem 2 chegarem tarde: .

(a) (Blue) Á (Black) áhora do officio diufno. logo. como os monges ouverem osigno. leixem todas cousas

quááesquer *que* teuerem nas maanos. 2 corram 2 vaam se *con* muy gram pressa: (b) Però esto *con* graueza 2 temperança. por tal *que* aligeyrice 2 leuidade *non* ache materia *nem* criamento *enque* se gouerne. (c) Epoys *que* assy he. *non* seja leixada aobra de deus por cousa nenhuma *que* seja. (d) E se pella uentura alguum áás uigilias das noutes véér depoyes da gloria patri.do nonagesimo quarto salmo. oqual por esto todauia. deteendóó. *queremos que* seja dito apasso. *non* sté en sua ordem no choro. mas sté postumeyro 2 afundo de todos .ou en outro lugar. qual o abbade stabelecer. 2 assíjnar. apartado a estes tááes negligentes. *por* tal guisa *que* seja uisto desse abbade .ou detodolos outros frayres. atáá *que* a obra de deus seja acaba- (XXII Ro.)

da. *por* publica satisfaçon faça penitencia. (e) E por tanto julgamos *que* aquelles negligentes deuem star no postumeyro logar. ou appartados dos outros. *por* tal *que* sejam uistos de todos 2 siquer por essa sua uergonça *que* hy padecerem. se emendem 2 castiguem. (f) Por *que* se ficassem fora do oratorio. sería pella uentura alguum tal *que* se lançaria. adormir. ou certamente. se asseentaría fora da egreja occioso. ou britaría o senço 2 entenderia en fabulas 2 palauras dannosas 2 sen pro-ueyto. *nem* seja dado cajon 2 áázo ao dabóó. mas entre dentro no coro. *que* non perca todo. 2 desyadeante emende se. (g) Mas áás horas de dia .*aquel que* áá obra de deus. occorrer 2 chegar depoyes do uerso Deus inadiutorium meum intende. 2 depoyes dagloria do primeyro salmo. oqual sediz depoyes do uerso sobredito. sté pella ley *que* acima dissemos. no postumeyro logar. nen presume *nem* ouse de se ajuntar áá companhia dos *que* cantam no coro. atáá *que* satisfaça. saluo se lhe o abbade *por* seu mandado deR lecença. assy emperó *que* o Rééo 2 culpado satisfaça primeyro desto. (h) Aá hora da reféeyçon 2 do comer *aquel que* *non* véÉR ante do uerso *que* todos ajuntadamente digam ouerso 2 orem 2 enhuum todos ensembra se acheguem áá mesa. *aquel que* *por* sua negligencia ou *por* seu uicio 2 peccado 2 porsua culpa. *non* occorer 2 chegar. seja *por* esto castigado atáá duas uezes. (i) E se desyadeante. se *non* emendar *non* no leixem participar *nem* séér áá mesa communha detodos.

mas appartado da companhia de todos. coma só. 2 tolham lhe a sua Raçom do uinho. atáá *que* satisfaça 2 se emende. (k) Semelhauilmente padeça. *aquel que non* for presente. ááquel uerso *que* se diz depoys *que* comem. (l) E nehuum nõ presume *nem* ouse detomar cousa nenhuma decomer *nem* deberber ante da hora *nem* depoys dahora stabelecida. (m) E se oprior der ou enviaR alguma cousa. áálguum 2 el a *non* quiser tomar. ááquella hora *que* quiser 2 desejar *aquelle que* primeyramente *non* quis tomar. ou outra cousa semelhauil. detodo entodo *non* lha dem. atáá *que* se conheça 2 satisfaça 2 faça penitencia 2 emenda conuinhaul.

CAP. LXII. (Red) Daquelles *que* som escomungados 2 appartados como ham de satisfazer 2 acabar sua péedença. (XXII Vo.)

(a) *Aquel que* por graues culpas for scomungado 2 appartado do oratorio 2 da mesa. en *aquella* hora *que* acabarem aobra de *deus* no oratorio. deyte se 2 jaça strado ante as portas do oratorio *non* dizendo cousa nenhuma. se *non* tansómente. con acabeça posta enterra jaça derribado 2 jnclinado aos péés de todos os *que* saírem do oratorio. (b) E *aquesto* faça *portanto* tempo atéé *que* Oabbade julgue 2 diga *que* ja he satisfyto. (c) Equando oabbade. omandar *que* uenha. deyte se ante os péés desse abbade. 2 depoys aos péés detodos *que* orem 2 roguem *adeus* por elle. (d) E estonce se oabbade mandar. seja recebido no coro. ou en naordem 2 grááo *que* oabbade stabelecer 2 ordenaR. (e) En esta manayra sáámente. *que* el *non* presume *nem* ouse deleuantar salmo *nem* antiphaan *nem* dizer liçon. *nem* outra cousa nenhuma. no oratorio. saluo se lhe oabbade (spatium) encommendar ou mandar. (f) E atodalas horas quando complirem 2 acabarem aobra de *deus* deyte se enterra no logar hu steuer 2 assy satisfaça. atáá *que* lhe o abbade mande. *que* cesse 2 quede ja desta satisfagon 2 peendencia. (g) Mas *aquelles que* por lygeyras culpas som scomungados 2 apartados tansoo(n)mente da mesa. satisfaçam na egreja atéé *que* Oabbade mande. (h) E *aquesto* façam sempre. atáá *que* oabbade béénza 2 diga assaz he

CAP. LXIII. (Red) Daquelles *que* fallecem 2 som enganados na egreja. no *que* ham de dizer.

(a) (Blue) S (Black) e *alguum* frayre quando pronuncia 2 diz. salmo ou responso. ou antiphaan. ou liçon. erra 2 desfalece. se logo hy *por* satisfaçan se non humildar 2 abaixar *perdante* todos. seja sometido 2 posto amayor pena 2 ufngança. *por que* certamente. *non* quis *por* humildade correger 2 emendar. *aquello enque* pecou 2 desfalecéo *por*sua negligencia. (b) Mas os moços pequenos. *por tal culpa 2 negligencia como. esta. sejam açoutados posto que* satisfaçam. se osey mayor vír *que* omerecem.

CAP. LXIV. (Red) Daquelles *que* en *algumas* cousas peccam 2 desfalecem. hu (onde. s. XV) quer.

(a) S (Black) e *alguum* quando trabalha en *qualquer* lauor. na cozinha. no cellareyro. no forno. no ministerio 2 *seruiço*. na orta. en *alguma* arte ou *enqualquer* lugar. *alguma* cousa peccar 2 auessar. ou *quebrar qualquer que* seja. ou peder. ou en *alguma* cousa sobrepoJar 2 desfalecer. hu (onde, s. XV) quer *que* seja.

(XXIII Ro.)

2 *non véer* logo áá hora *que* deuér ante o abbade ou ante a congregaçõ. el de sua *propria* voontade satisfazer 2 *dizer* sua culpa. 2 demonstrar. o seu peccado. quando esto *por* outrem for sabudo 2 conhecido. seja sometido 2 posto amayor emendaçõ 2 penitencia. (b) Mas *peró* se for *alguma* cousa ascondida 2 encuberta depeccado da alma. demostre a. tansóómente a seu abbade ou aos anciaanos spirituáaes 2 confessores. *que* sabam curar 2 sáár as suas chagas. 2 as alheas *non* descobrir *nem* publicar.

CAP. LXV. (Red) Do tanger 2 fazer sinal ááhora da obra de *deus*:

(a) (Blue) P (Black) erá tanger 2 demonstrar. *ahora* da obra de *deus* seja esta cura. cuydado do abbade. de dia 2 de noute. *que* ou el atanga 2 demostre. ou de 2 encomende *aquesta* cura 2 encarrego atal frayre. *que* seja solícito 2 diligente 2 ben aguiçoso *pera* esto *fazer*. en guiza *que* todas as cousas sejam feytas 2 complidas a seus tempos 2 horas conuinhaufjs. (b) Mas os salmos

CAP. LXV. 2 as antiphaans depouys do abbade *por* sua ordem leuantem *aquelles aque* for encomendado. (c) E *nehuum non* presume. *nem* ouse decantar *nem* deléer. saluo *aquel que* esse officio pode ben cumprir. ental guisa *que sejam* edificados 2 contentes *aquelles que* o ouuïrem. (d) Aqual cousa faça *con* humildade 2 graueza deuotamente 2 *con* temor. *aquel aque* o abbade encomendar.

CAP. LXVI. (Red) Da obra das maanos decada dia *por* todo o anno.

(a) A (Black) ociosidade 2 folga corporal. jmíjga he dáalma. (b) Epor tanto en certos tempos se deuem os frayres ocupar 2 trabalhar. en lauor demaanos. 2 en certas horas condecabo na liçon santa. (c) E *pera* esto créemos *que* *poraquesta* disposiçon 2 maneyra. seram ambos estes tempos ben partidos 2 ordenados. *conuem* assaber *que* desapascoa atáá as calendas de outubro. como os frayres sairem pella manhaan da prima. trabalhem 2 obrem en *aquello que* lhes for necessario. atéés ahora acerca de quarta. (d) E dés ahora quarta atáá ahora acerca de sexta entendam 2 sejam áaliçon. (e) E depouys da sexta como se leuantarem decomer. pousem se 2 deytem se en seus leytos *con* todo silencio. ou pella uentura *aquel que* quiser léer. ental guisa lea assy meesmo. *que non* jnquiete *nem* anóge outrem. (f) E anoa seja dita mays cedo (XXIII Vo.)

conuem assaber. ahora outaua. meante. 2 condecabo obrem 2 trabalhem en *aquello que* for *pera* fazer. atéés auespera. (g) E se anecessidade do logar ou aproueza demandar *que* os frayres *por sy* vaano 2 appanhar os páaes. *non* se contristem *nem* tomem nojo. porque estonce seram *uerdadeyramente* monges. se uiuerem *portrabalho* de suas maanos. assy como uiuéron os nossos santos padres antigos 2 os apostolos. (h) Però. todalas cousas sejam feytas *mesuradamente* 2 *con* discreçon *por* Razon dos fracos.

CAP. LXVII. (Red) En*que* ham detrabalhar os monges des as calendas de outubro.

(a) (Blue) D (Black) as calendas de outubro atáá ocomeço da coréésma. dela manhaan atéés asegunda

hora do dia complida. entendam 2 sejam os monges en liçon. (b) E acabada asegunda hora. digam a terça. 2 deploys atáá hora denoa. todos trabalhem en na sua obra *que* lhes for encomendada (c) E como fizeram oprimeyro sinal dahora da noa. parta se cadahuum doseu laur 2 da sua obra. 2 sejam aprestes 2 aparelhados. *pera* quando tanger osegundo sínó. (d) Deploys *que* comerem entendam 2 sejam a suas liçoones ou asalmos. lééndo. ou meditando 2 pensando.

CAP. LXVIII. (Red) Da coréésma.

(a) N (Black) os dias da coréésma de la manhaan atéés ahora deterça complida. entendam os monges 2 sejam en liçon. (b) E deploys atáá decima hora dodia acabada. obrem 2 façam *aquello que* lhes for mandado. (c) Nos *quááes* dias da coréésma. todos tomem senhos liuros da libreria. os *quáaes* leam enteyramente. *por* ordem. (d) Os *quááes* liuros sedeuem adár no começo da caréésma. (e) Ante todalas cousas sáámente seja stabelecido 2 assíjnado huum anciaano ou dous. *que* cerquem 2 andem o mosteyro. ááquellas horas *que* os frayres séém enliçon. 2 vejam 2 oolhem. *nem* pella uentura achem alguum frayre ocioso *que* uague en ociosidade ou én falas. 2 *non* he atento áá liçon. 2 *non* tansóómente assiméesmo he danoso 2 sen *proueyto*. mas ajnda estorua 2 leuanta os outros 2 dalhes cajom 2 ousó *que* se leuantem da liçon. (f) Aqueste tal *oque deus non* mande. se for achado. se-

(XXIV) Ro.)

ja castigado aprimeyra 2 a segunda uez. (g) Ese. se *non* emendar. seja posto áá correeyçon da regla 2 castiguem no. *por* tal guisa *que* todolos outros hajam medo. (h) Nehuum frayre *non* se ajunte aoutrem frayre en nas horas 2 tempos *que non* conueem. (i) No dia do domingo todos sejam en liçon. afora *aquelles que* endevayrados officios som postos 2 assíjnados 2 stabelecidos. (k) Ese alguum for assi negligente 2 priguíçoso. *que non* queyra ou *non* possa meditar 2 pensar alguum ben. *nem* léér. seja lhe encomendada tal obra. *que* faça. *por* tal *que non* uague *nem* seja ocioso. (l) Aos frayres enfermos 2 aos delicados 2 de fraca *compreysson*. tal obra ou arte lhes seja encomendada *que nem* sejam ocio-

CAP. LXVIII. sos. nem pella força 2 quebranto do trabalho. sejam assy appremados *que* fugam 2 se arredem do ben fazer. (m) A fraqueza dos quaaes o abbade adeue deconsijrar.

CAP. LXIX. (Red) Da obseruança 2 guarda da coréésma:.
(a) (Blue) E (Black) como quer *que* entodo tempo auida do monge deue hauer guarda de coreesma. (b) Però *porque* esta uirtude he de poucos. porém. amoestamos 2 rogamos. *que* en estes dias da coréésma. omonge guarde sua uida *con* toda pureza 2 limpeza. conuem assaber. *que* totalas negligencias 2 folhas 2 mñguas dosoutros tempos. ajuntadamente. en estes santos dias destrua 2 emende. (c) Aqual causa será estonce dignamente feyta se nos temperarmos 2 nos arredarmos 2 quitarmos detodos uicios 2 peccados. 2 nos dermos áá oraçon *con* choros. 2 áá liçon 2 áá compunçon 2 suspiros do coração. 2 fazermos abstinencia do comer 2 do beber. (d) Poys *pera* esto. en estes dias. acrecentemos anós. mays alguma cousa. sobre apenson 2 quantidade donosso seruiço. *que* soemos a fazer. conuem assaber. oraçoones appartadas 2 speciáaes. 2 abstinencia do comer 2 do beber. (e) E cada huum áálem daquella mensura 2 quantidade *que* lhe he encommendada. offereça alguma cousa adeus desua propria uoontade *con* goyuo 2 prazer do spirito santo. conuem assaber. tñre ao seu corpo do comer. do beber. do dormir. do falar. das ligeyrices. 2 dos jogos 2 dossca rnhos. 2 *con* goyuo 2 prazer de desejo spiritual. aguarde 2 attenda. a
(XXIV Vo.)
santa pascoa. (f) Pero aquello méésmo *que* cadahuum offerecer. primeyramente ofaça saber a seu abbade. 2 *con* oraçon 2 uoontade del. seja feyto. por *que* aquello *que* se faz sen mandado 2 sen lecença do padre spiritual. sera contado 2 hauudo por presumpçon 2 vaan gloria. 2 non mercéé. (g) Poys totalas cousas deuem séér feytas *con* auoontade do abbade.

CAP. LXX. (Red) Dos frayres *que* andam en lauór longe do oratorio. ou som en caminho. enviados.
(a) O (Black) s frayres *que* de todo entodo som longe domosteyro enlaur 2 entrabalho. 2 non podem vñjr ao oratorio Rezar. atempo 2 hora *que* comple 2 oabbade

CAP.
LXX

sabe 2 entende *que* assy he. façam 2 rezem aobra de *deus* en esse logo hu trabalham 2 obram. con tremor diuino. ficando os genolhos *enterra*. (b) Semelhauelmente façam *aquelles que* som enuiados encaminho. *non* os traspassem as horas stabelecidas. mas assi como melhor poderem Rezem nas. 2 *non* desprezem *nem* ponham en negligencia pagar apenson 2 debito do *seruiço* de *deus*.

CAP. LXXI. (Red) Dos frayres *que* vaano 2 som enviados *non* muy longe do mosteyro

(a) (Blue) O (Black) s frayres *que* por qualquer causa 2 mandado *que* seja. vaano 2 som enuiados afora do mosteyro. 2 en esse dia *speram* atornar ao mosteyro. *non* presumam *nem* ousem decomer fora. ajnda *que* detodo entodo os Rogue 2 conuide qualquer *persoa*. saluo se pella uentura lhes o seu abbade mandaR ou der lecença. (b) E se doutra guisa fazerem escomunguem nos.

CAP. LXXII. (Red) Dooratorio 2 da egreja do mosteyro.‘.

(a) O (Black) oratorio. esto seja o *que* hedito 2 chamado. *conuen* assaber casa de oraçon. 2 outra cousa *nehum*a *non* seja hy en ella feyta *nem* posta. (b) E acabada aobra de *deus*. todos se sayram *con* muy gran silencio. 2 façam reuerença adeus inclinando (s. XV. in rasura, contra ho altar) por tal *que* ofrayre *que* pella uentura quer orar appartadamente *enspecial*. *non* seja embargado *nem* estoruado *por* maldade doutro. (c) Mas ajnda se *peruentura* outro *que*R orar mays segredamente *simplizmente* entre 2 ore 2 n (s. XV, *on en*) uoz clamosa 2 de bráados. mas en lagrimas 2 *enteençon* *decoraçon*. (d) Poys por esto. *oque* tal obra *semelhauil* *deoraçon* *nom* faz. *non* no leixem ficar no oratorio. como for acabada aobra de *deus*. assi como dito he. ne pella

(Catchword, uentura)

(XXV Ro.)

uentura o outro padeça *alguum jmpedimento* 2 estoruo ou nojo.

CAP. LXXIII. (Red) Como se ham de Receber os hospedes.‘.

(a) T (Black) *odo* los hospedes *que* sobreuêrem ao mosteyro. assi como *ihsu christo* sejam recebidos. por *que*

el no dia do juyzo hade dizer. (b) Hospede fuy 2 recebestes me. (c) E atodolos hospedes seja feyta 2 dada honra conuinhaul segundo *que* for pertécente. acadahuma *persoa*. 2 mayormente aos domesticos 2 familiares da nossa fe. assi como som os canonigos 2 os religiosos 2 os segráaes christaaos booms. 2 specialmente aos monges come nos 2 peregrijs. (d) Poys por esto. como for dito 2 sabido. *que* alguum hospede chega ááporta do mosteyro. occorra oprior 2 uáá ho Receber. ou os frayres con todo officio decaridade. (e) E primeyro orem todos juntamente. 2 assy sejam acompanhados na paz do osculo (f) O qual osculo 2 beyjo depaz. *non* lhe seja dado antes. saluo primeyro feyta a oraçon. polos escarnecementos 2 enganamentos do diabóó. (g) E en essa saudaçon dos hospedes. seja demostrada toda humildade. (h) E a todo los hospedes *que* uéérem ou se partirem do mosteyro. a cabeça inclinada. ou todo O corpo derribado 2 strado enterra. seja en elles adorado ihesu christo. oqual recebem en elles. (i) E depoyos *que* os hospedes forem recebidos tragam nos ááoraçon. e depoyos seja *con* elles oprior ou outro aquem os el encomendar. (k) E leam *per* diante ohospede aley de deus. 2 esponham lhe alguma boa liçon santa se tal for o hospede *perááu*er deuoçon 2 *pera* séér edificado. (l) E depoyos desto. seja lhe feyta 2 dada toda humanidade 2 necessidade *perao* corpo assy das outras cousas come do comer 2 de beueR (m) O prior quebrante ojeium por lo hospede. saluo se for odia do jeium precipuu 2 solenne *que non* possa *nem* deua séér quebrantado. (n) Mas os frayres sigam 2 guardem. 2 continúem o custume dos *seus* jeiums. (o) O abbade deyte aagua áás maanos. aos hospedes. (p) O abbade 2 toda a congregaçon lauem opéés aos hospedes. os *quáá*es lauados. digam este uerso. (g) Suscepimus deus *misericiórdiam* tuam in medio templi tui. (r) O Recebemento dos proues 2 dos peregrijs. specialmente ante todalas cousas seja feyto *con* diligencia 2 aguça 2 *con* toda cura 2 cuydado. por *que* en (XXV Vo.)

elles he mays recebido ihesu christo. *que* ennos Ricos. ca o terrór 2 spanto dos Ricos demanda 2 requiere *que* lhes dem 2 façam honra. (s) A cozinha do abbade 2 a

dos hospedes. seja appartada sobre sy. por tal *que* os hospedes. *que* en horas *non* certas 2 desvayradas *veem* 2 nunca quedam. *nem* desfalecem. ao mosteyro. *non* inquiétem *nem* anogem os frayres. (t) Enna qual cozinha. entrem encadahuum anno dous frayres *que* esse officio ben complam 2 façam *perfeytamente*. (u) Aos quáães sejam ministrados 2 dados parceyros se os houuerem *mester*. por tal *que* seruam sen murmúro. (v) E quando forem uagos 2 *non* teuerem (*que* eras.) en *que* se occupar na cozinha. vaano áas outras obras 2 lauores hu lhes mandarem. (w) Enon tansolamente. en estas. mas ajnda entodolos officias do mosteyro. méésma consijraçon 2 maneyra seja teúda. *que* quando houuerem mesteR ajudoyros 2 companheyros sejam lhes ministrados 2 dados. (x) E condecabo quando forem uagos. obedéecam ao *quel* hes encommendar outra obra. (y) E huum frayre cuja alma tema 2 ame *deus*. tenha 2 haja huma cella dos hospedes certa 2 assijnada. 2 acasa dedeus sagesmente seja ministrada 2 regida *por* los booms 2 sabedores. (z) Aquel *aque non* foR encommendado. ennehuma maneyra *non* acompanhe *nem* se achegue aos hospedes *nem* fale con elles. mas se encontrar *con* elles ou os vér. saude os. humildosamente *perla* guisa *que* ja dito he. 2 abééçon pedida. traspasse. dizendo en seu coraçon *que* lhe *non* conuen *nem* pertééce falar *con* ohospede.

CAP. LXXIV. (Red) Que *non* deue omonge Receber leteras *nem* doones *nem* outras Joyas.

(a) (Blue) E (Black) n nehuma maneyra *non* conuenha ao monge Receber de seus parentes ne doutro homem *qualquer* *nem* huum monge doutro. *nem* dar. cartas demessageems. *nem* doomes grandes. *nem* outros quáães *quer* doomes pequenos *nem* joyas. sen mandada 2 lecença de seu abbade. (b) E se lhe ajnda seus parentes enuiarem alguma cousa. *non* *presuma* *nem* ouse de a Receber. atáá *que* o primeyramente diga 2 faça saber ao abbade. (c) E se pella uentura mandar *que* a Recebam. en poderio do (XXVI Ro)

abbade seja de adár. *aquem* el mandar. (d) E *non* se contriste *nem* tome nojo aquel frayre *aque* *per* uentura foy enviada essa cousa. por tal *que non* seja dada cajon 2

CAP. LXXIV. áázo ao dabóó. (e) E aquel *que* en outra guisa presumir 2 ousar defazer seja posto áá disciplina da Regla.

CAP. LXXV. (Red) Das uestiduras dos frayres.:

(a) A (Black) s vestiduras sejam dadas aos frayres. segundo aqualidade 2 atemperança dos ááres. dos logares hu moram. por *que* nas terras 2 logares fríos. mays ham mestér. 2 ennos queentes menos. (b) Poys esta consíjraçon seja en no juyzo do abbade. (c) Però nos créemos *que*. nos logares temperados abastará acadahuum monge cugula 2 saya. conuen assaber. no jnuerno cugula uflosa 2 grossa. 2 no estío pura 2 delgada ou uelha. 2 huum scapulayro *per* áás obras. (d) As uestidúras 2 cobrimentos dos péés. sejam pehugas 2 calças. (e) Da color das quááes cousas 2 da grossura dellas. *non* questoonem os monges *nem* se queixem *nem* façam delo gran cuydado .mas contentem se detááes quááes poderem séér achados na prouincia 2 terra hu moram. ou quááes jgualmente mays demercado se poderem comprar. (f) E oabbade prouēja da mensura 2 quantidade. *que non* sejam curtas essas uestiduras ááquelles *que* as husarem 2 trouverem. (g) Mas sejam mesuradas. (h) E quando receberem as uestiduras nouas. dem sempre as uelhas logo no presente. 2 sejam postas na casa da uestaria peraos proues. (i) Ao monge abasta téér duas sayas 2 duas cugulas. pello dormír das noutes. 2 *pera* poder lauar essas cousas. (k) E ja o*que* demays. for. sobejo he. 2 deue de séér tirado. (l) E as pehugas 2 toda cousa *que* for uelha dem 2 entreguem. quando receberem anoua. (m) Aquelles *que* enviam afora do mosteyro encaminho. recebam panos meores da casa da uestiaria. 2 quando se tomarem. entreguem nos hy lauados. (n) E as cugulas 2 as sayas *que* leuarem. sejam quanto *quer* melhores huum pouco *que* as outras *que* usam atrageR. (o) As quááes recebam da uestiaria os *que* houuerem de andar caminho. 2 depouys *que* veerem. entreguem nas. (p) Per aestramentos deRoupas dos leytos. abastem acadahuum monge. huma manta 2 huum almadraque 2 huma cuberta. 2 huum cabeçal. os quaaes leytos em- (XXVI Vo.)

peró. sejam ameúde sooldrinhados do abbade. por la obra do pegulho 2 do proprio. *nem* pella uentura seja

CAP.
LXXV

achado. (q) E se áálguum for achada alguma cousa *que* lhe oabbade *non* desse. seja posto áá muy graue disciplina. (r) Epor tal *que* este peccado de pegulho 2 de *propriedade* seja de todo en todo tirado 2 talhado de Rayz. de Oabbade aos monges todalas cousas necessarias. conuem assaber. acugula. assy as pehúgas. as calças. obragueyro. ocutello.o stillo. áágulha. atoaíha. as tauoas por tal *que* toda escusaçon de necessidade seja tirada. (s) Però. oabbade *sempre* consíjre *aquella* sentença dos autos dos apostolos. naqual diz *que* era dado acadahuum. assi como acadahuum compíia. (t) Assi poys. 2 oabbade consíjre as jnfirmitades 2 necessidades dos minguados 2 dos *que* ham mester. 2 *non* amáá uontade dos envejosos. (u) Emperó entodolos seus juyzos cuyde 2 pense ogualardon de *deus*.

CAP. LXXVI. (Red) Damesa do abbade.

(a) A (Black) mesa do. abbade seja *sempre* *conperegrijs* (spatium) 2 *con* hospedes. (b) E quando hy *non* houuer hospedes. enpoderio do abbade seja. chamar dos frayres quáaes elle quiser. (c) Però. *sempre* procure *que* leixe huum ou dous anciaanos *con* os frayres. por disciplina 2 ensinança 2 por guarda da ordem.

CAP. LXXVII. (Red) Dos mesteyráaes do mosteyro.

(a) (Blue) S (Black) e forem no mosteyro frayres mesteyráaes *que* sabam laurar 2 obrar de artes 2 demesteres. façam 2 obrem essas artes *con* toda humildade.(*per*, ras.) se lhe o abbade mandar 2 der lecença. (b) E se alguum delles se aleuantar ensoberua por la sciencia 2 saber da sua arte. poR quanto véé *que* faz alguum proueyto ao mosteyro. (c) Este tal seja tirado 2 priuado dessa arte. 2 desyadeante *non* passe mays por ella. saluo se se humildar .2 o abbade condecabo lhe mandar *que* use de sua arte. (d) Mas se alguma cousa das obras. dos mesteyráaes for *pera* vender. uejam esses *por* cujas maanos. ham depassar 2 se ham deuendeR. *que* *non* presumam nem ousem defazer .engano nehuum. (e) Nembrem se *sempre* de ananfia 2

(XXVII Ro.)

de saphira. *nem* *per* uentura. amorte *que* elles padecerom nos corpos. *aquesta* padeçam nas almas estes 2 todos

CAP. LXXVII. *aquelles que alguum engano fizeram nas cousas domo-
steyro. (f) E en esses preços 2 ualía dessas cousas que
houuerem deuender. non soentre nem chegue hy omal
2 opeccado da auareza 2 da cobíjça. mas sempre sejam
dadas 2 uendidas por menos preço quantoquer. que as
cousas dos segráaes. por tal que en todalas cousas deus
seja glorificado 2 louuado.*

CAP. LXXVIII. (Red) Como deuem receber os frayres nouicios:

(a) Q (Black) uando alguum véÉR nouamente do mundo
ao mosteyro *pera* seruír adeus. *non* lhe seja logo deli-
geyro outorgada a entrada. mas primeyro oprouem.
assi como diz oapostolo. (b) Prouade os spiritus se
uêém da parte de deus. (c) Eporem de oque assi uêér
áas portas do mosteyro. se *perseuerar* batendo. 2 rogando
que o recebam. 2 uirem *que* el soffre con paciencia as
jnurias *que* lhe forem feytas 2 ditas *perao* prouar. 2
acareza 2 negamento do Recebemento. 2 *que* *perseuéra*
2 stá firme na sua petiçon. de poys de quatro ou cinco dias.
seja lhe outorgada aentrada. 2 seja nacella dos hospedes
huums poucos de dias. (d) E depouys seja posto na cella
dos nouiços. hu lea 2 pense en boas cousas. 2 coma
2 dorma. (e) E seja lhe dado huum anciaano. detodo
entodo entenda 2 oolhe sobre elle con muyto cuydado. 2
seja solícito 2 diligente *pera* conhecer 2 saber del. se
uerdadeyramente busca 2 demanda deus. 2 se he solícito
2 aguichoso áá obra de deus 2 áá obediencia. 2 aos doestos
2 jnurias. (f) Sejam lhe *preegadas* as cousas duras 2
asperas porlas quááes ha dhir ao regno de deus. (g)
E se *prometer perseuerança* da sua firmeza. 2 do seu
firme *proposito*. seja lhe leuda *aquesta* regla toda *por*-
ordem depouys de dous meses. 2 digam lhe. (h) Uês.
esta he a ley so aqual tu queres uiuer 2 lidar. se apodes
guardar. entra. 2 se *non* podes parte te 2 vayte liure.
(i) E se ajnda *steuer 2 perseuerar* no seu *proposito*.
estonce *tragam* no. (in ras., áá *sobredita*) cella dos nouiços.
2 condecabo seja prouado entoda paciencia. (k) E
depouys de sex meses. seja lhe outra uez leuda esta regla.
pera saber *aquello aque* entra. (l) E se ajn-
(XXVII Vo.)

da *perseuéra* 2 sta no seu *proposito*. seja lhe outra uez
leuda depouys de quatro meses. esta. medes Regla. (m)

E hauudo e feyto *con* sigo o delibramento 2 conselho. se prometer aguardar todalas cousas. 2 afazer 2 guardar todalas cousas *que* lhe forem encomendadas. estonce seja recebido na congregaçon. sabendo por certo. *que* ja he stabelecido 2 posto. so aley da regla. 2 ja des *aquelle* dia *non* lhe conuem. safR do mosteyro. *nem* sacudir 2 tñraR oseu collo de so o jugo da regla. aqual so tam *perlongada* deliberaçon podera escusar. 2 leixar (n) O *que* houuer desséer Recebido. faça no oratorio prometimento da sua stabeleza 2 firmidoone perdante todos. 2 do conuertimento 2 mudamento dos seus costumes 2 da sua obediencia perdante deus 2 os seus santos por tal *que* se peruentura en alguun tempo el fezer o contrayro. saba por certo *que* sera condemnado de deus. doqual escarnece. (o) Do qual seu prometimento. faça huma petiçon en nome dos santos dos quáães hy som hauudas 2 postas reliquias. 2 en nome do abbade *que* hy foR presente. (p) Aqual petiçon esse nouiço screua *con* sua maano. ou certamente se *non* sabe leteras. outro *que* el Rogar. a escreua. 2 *aquel* nouiço faça en ella oseu signal 2 *con* asua maano aponha sobre oaltar. (q) E depouys *que* aposer. comece esse nouiço logo. aqueste uerso. (r) Suscipe me domine secundum eloquium tuum 2 uiuam. et ne confundas me abexpectatione mea. (s) Oqual uerso repeta toda a congregaçon por tres uezes. ajuntando lhe. gloria patri. (t) E entón esse frayre nouiço. deyte se aos péés de cadahuum dos monges *que* Roguem adeus por elle. (u) E ja des *aquel* dia endeante seja contado 2 hauudo en no conto da congregaçon. (v) E se houuer beems ou algumas cousas. de as primeyramente aos proues. ou faça dellas doaçon solennemente. 2 de as ao mosteyro. *non* guardando ne leixando de todas essas cousas. cousa nenhuma pera sy. oqual certamente saba *que* des *aquel* dia *non* hauera poder. oseu corpo proprio. (w) Epou esto logo no oratorio seja desvestido das cousas proprias. das quáães he (XXVIII Ro.) uestido. 2 uestam no. das cousas do mosteyro. (x) Mas *aquellas* uestiduras. de *que* o deuestem. sejam postas enguarda na casa da uestiaria. *pera que*. se el en alguun tempo consentár ao engano 2 conselho do diabóó. *que* se saya domosteyro. o*que* deus *non* mande. estonce

CAP. LXXVIII. desvestam no das cousas do mosteyro 2 lancem no fora. (y) Però *aquella* petiçon *que* o abbade leuou de sobre oaltar. *non* lhe seja dada. mas seja guardada no mosteyro.

CAP. LXXIX. (Red) Como deuem séer recebidos os filhos dos Ricos 2 os dos proues áá profisson.

(a) S (Black) e pella uentura *alguum* dos grandes 2 nobles offerece 2 da Oseu filho *adeus* no mosteyro. se esse moço he de meor ydade. o padre 2 amadre del. façam apetiçon. aqual suso dissemos. (b) E con offerta 2 oblada. essa petiçon 2 a *maano* do moço enuoluam na palla do altar 2 assy o offereçam *adeus*. (c) Elogo na presente petiçon prometam so juramento. *que* das suas cousas. *por sy nem por outra persoa nem per nenhuma* maneyra en *alguum* tempo. nunca lhe dem cousa nenhuma. *nem* ocasyon *nem* áázo dehauuer. (d) Ou certamente se esto fazer *non* quizerem. 2 *alguma* cousa quizerem offerecer 2 dar ao mosteyro en esmola por ben das suas almas. façam das cousas *que* *querem* dar. doaçõn ao mosteyro. (e) Reseruando *por* assy. se o assy fazer quizerem. ho usu dos frutos ensua uida. (f) E assy todas cousas sejam ençarradas 2 ordenadas. *que* *nehum*a suspétyçon *nem* ocasyon. *non* fique ao moço p(e)lla qual el enganado. o*que* *deus* *non* mande. possa parecer. aqual cousa ja aprendemos 2 uímos *por* experiencia. (g) E *por* esta medes guisa façam os mays proues. (h) Mas *aquelles* *que* detodo *non* ham cousa nenhuma. simplesmente façam apetiçon. 2 con offerta offereçam seu filho *per* dante testemunhas.

CAP. LXXX. (Red) Dos sacerdotes *que* quizerem morar no mosteyro'.

(a) (Blue) S (Black) e *alguum* da ordem dos sacerdotes Rogar. *que* oRecebam no mosteyro. *non* lhe seja logo outorgado tan cedo. (b) Però se el detodo entodo *steuer* 2 *perseuerar* en *aquesta* supplicaçon. seja lhe outorgado. 2 saba *por* certo. *que* ha deguardar toda (XXVIII Vo.)

adisciplina 2 doutrfna da regla. 2 *que* *nehum*a causa della *non* lhe sera suxada *nem* relaxada. *pera* séer feyto assy como he scripto. (c) Amigo *aque* uéeste? (d)

CAP.
LXXX

Seja lhe empero outorgado estár logo depoyes do abbade 2 deytar beençoones. 2 missas (spatium) cantar 2 téér. empero se lhe oabbade encommendar. (e) En outra maneyra non. *presuma nem* seja ousado de fazer cousa nenhuma. sabendo *que* he obrigado 2 sogeyto ao disciplina 2 ensinança da Regla. 2 deue dedar exemplos de mays humildade 2 de santidade atodos. (f) E se pella uentura fala ou conselho de *alguum* ordenamento ou de *alguma* outra cousa se *fezer* no mosteyro. esguarde 2 attenda *aquel* logar 2 grááo *que* houue quando entrou no mosteyro. 2 non *aquel que* lhe foy dado 2 outorgado por reuerenca 2 honra do sacerdotio. (g) Mas se *alguum* dos cléérigos ordinados. de outras ordeems. *con* este meésmo desejo quiser *que* o recebam no mosteyro. seja alogado 2 posto en logar 2 grááo meo 2 pertéécen te ael. 2 esto emperó se ele prometer aguardaras obseruancias 2 mandamentos da regla 2 perseuerar no mosteyro. en seu proposito 2 desejo firmemente.

CAP. LXXXI. (Red) Dos monges peregríj(m)s como deuem séér recebidos no mosteyro. .

(a) S (Black) e *alguum* monge peregrín *véér* delongas terras. 2 por hospede quiser morar no mosteyro 2 se contentar do usu 2 custume do logar *que* achar. 2 non *con* sua sobegidoone pella uentura toruaR o mosteyro mas simplezmente hecontento. *daquelo que* acha. seja recebido quanto tempo quíser. (b) E se el certamente *con* Razon 2 *con* humildade de caridade Reprehender algumas cousas. traute o abbade sagesmente. se pella uentura aesta medés causa o enuiasse onosso senhor. (c) Mas se depoyes el quiser fírm ar a sua stabeleza 2 perseuerança 2 *fazer* aprofisson. non lhe seja negada tal uontade. 2 *mayormente que* no tempo da hospitalidade poderom ben conhecer asua uida. (d) E se no tempo da sua hospitalidade for achado sobejo ou uicioso 2 de maaos costumes. non sóómente non odeuem de Receber. áá sociedade 2 companhia da congregaçõ do mosteyro. mas certamente seja lhe dito honestamente. *que* se departa 2 *que* se uáá en boa hora. *nem* peruentura porla sua mizquíjndade 2 (XXIX Ro.)

peccados. os outros sejam uiciados 2 corrumpidos. (e)

CAP.
LXXXI

E se non for tal *que* mereça desséer lançado fora. non tansómente seja recebido 2 posto 2 ajuntado áá congregaçõ se o el pedir 2 demandar. mas ajnda seja lhe dito 2 rogado. *que* sté. por tal *que* os outros por exemplo del aprendam 2 sejam doutrinados 2 ensinados. 2 *que* non haja temor de estár. ca en todo logar a huum senhor seruimos 2 ahuum Rey fazemos seruços de batalhas 2 lides spirituáaes. (f) Oqual monge peregrin se o abbade uír *que* he tal podeo outrossy poér en mays alto logar 2 grááo ja quanto (g) E non tansómente omonge peregrin 2 strangeyro. mas ajnda outro *qualquer* dos sobreditos gráaos dos sacerdotes ou dos cléérigos pode o abbade stabelecer 2 poer en mayor logar 2 grááo. *que* aquel enque entra. se uír *que* a sua uida he tal *que* o merece. (h) Mas cauide se 2 guarde se muyto oabbade. *que* nunca receba monge doutro mosteyro conhecido pera morar no seu. sen consentimento do seu abbade. ou sen leteras de encommenda. por *que* scripto he. (i) Non faras aoutrem. o*que* non querías *que* te fizessem.

CAP. LXXXII. (Red) Dos sacerdotes do mosteyro.

(a) (Blue) S (Black) e alguum abbade pedir *que* lhe ordinem sacerdote ou de euangelho. tome 2 escolha òl dos seus aquel *que* seja digno pera vsar do sacerdocio. (b) Mas o*que* for ordinado guarda se do argulho 2 aleuantamento da uaan gloria 2 da soberua. nem presume nem ouse defazer cousa nenhuma. saluo aquello *que* lhe oabbade encommendar. sabendo por certo *que* he muyto mays sogeyto 2 obrigado áá disciplina 2 doutrina da regla. (c) E nem por ocasyon 2 ááo do sacerdocio. non se esquéeça da obediencia 2 da disciplina 2 ensinança daregla. mas aproueyte mays 2 mays endeus. crescendo deben enmelhor. (d) E sempre attenda 2 esguarde aquel logar 2 grááo no qual entrou no mosteyro. saluo o officio do altar. ajnda *que* pella uentura a enleyçon da congregaçõ 2 a uoontade do abbade. por lo merecimento da sua uida oqueyra promouer amays alto grááo. (e) O qual empero saba. *que* ha deguardar a Regla *que* lhe por los seus decanos 2 curadores ou porlos prepositos 2 priores móóres for stabelecida 2 encommendada. (f) E se per outra guisa presumir defazer. ja estonce (XXIX Vo.)

CAP. LXXXII *non* por sacerdote. mas por rebel 2 soberuoso seja julgado. (g) E se *por* muytas uezes for amoestado 2 *non* se quiser corregger *nem* emendar. seja ajnda *requerido* 2 *tragido* obispo entestimunho. (h) E se *nem* assy *non* se quise emendar. poys *que* os seus peccados som publicados 2 manifestos. seja lançado fora do mosteyro. *emperó* se tal for a sua *contumacia* 2 soberua. *que* se *non* queyra sojugar 2 humildar *nem* obedeceer áá regra.

CAP. LXXXIII. (Red) Das ordeems dos gráãos dos da con-
gregaçõn. .

(a) O (Black) s monges assy guardem suas ordeems Dos gráãos no mosteyro. como entraron. na ordem. 2 segundo demostrar 2 demandar o merecimento dauida. 2 assy como oabbade estabelecer. (b) O qual abbade *non* torue agrey 2 companhia ael cometida. *nem* faça *nem* ordene cousa nehuma *non* dereytamente 2 como *non* deue. vsando assi como de poderio libre 2 absoluto. mas sempre cuyde *que* detodolos seus juyzos 2 obras. ha dedar rason adeus. (c) Poys por esto segundo as ordeems dos gráãos *que* o abbade stabelecer. ou segundo os *que* esses frayres houuerem. assy se acheguem áápaz. 2 aa comunhon. 2 áá leuantaR o salmo. 2 a estár no choro. (d) E de todo entodo .entodolos logares a. ydade *non* seja estremada *nem* esguardada na ordem dos gráãos. *nem* faça *perjuyzo*. por *que* samuel 2 daniel moços. julgaron os uelhos. (e) E por esto. tirados aquestes os quáães assi como ja dissemos. oabbade *con* grande 2 mays alto conselho exalçar 2 poser en mays alto grááo. ou degradar 2 abaixar. por algumas certas Razooes. desy todolos outros. assi como uééron áá ordem. assy sejam 2 stem en seus gráãos: (f) Verbi gracia. (g) Aquel *que* véér ao mosteyro. na segunda hora do dia. conheça *que* he mays juniór 2 mays pequeno na ordem. *que* aquel *que* uéo na primeyra hora do dia. de qualquer ydade 2 dignidade ou condiçõn *que* el seja. (h) Os moços entodalas cousas sejam doutrinados 2 castigados de todos. (i) Eporende. os juniores honrem os seus priores. 2 os priores amem os seus juniores. (k) E en esse chamamento dos nomes. nehuum *non* chame outro *por* seu nome puro sóómente sen outro enhadimento. mas os priores chamem os seus juniores. fratres jrmaanos. 2 juniores chamem

CAP.
LXXXIII (XXX Ro.)

os seus priores. nonños. *enque* se entende reuerencia de padre. (l) Mas oabbade porque créemos *que* el ten as uezes 2 logar de *jhesu christo*. seja chamado dom abbade. *non* por tomar el este nome *por* sy. mas *por* honra 2 amor de *jhesu christo*. seja assy chamado. (m) E esse abbade cuyde 2 pense assy se componha 2 apparelhe. *que* seja digno detal honra. (n) E *huquer que* os frayres se encontrarem *huums* aos outros o jeiunior peça abeençon ao seu prior. (o) E *quando* omáyor passar *por* hu seuer o meor. leuante se omeor 2 delhe logar *que* seja. (p) E *non* *presuma nem* ouse ojunior de se asséentar. saluo se lho mandar o seu anciaano. *pera* seer feyto 2 complido o *que* he scripto. (q) Honrade uos *huums* os outros. (r) Os moços *pqueenos* 2 os mancebos. na egreja 2 as mesas *con* disciplina guardem suas ordeems. (s) Mas fora ou *enqualquer* logar hajam guarda 2 disciplina atáá *que* uenham ahydade de entendimento.

CAP. LXXXIV. (Red) Como 2 de *quáães* *persoas* deue oabbade séer feyto 2 ordenado.

(a) (Blue) E (Black) nna ordenaçon do abbade sempre seja consfjrada aquella Razon *que* aquel seja stabelecido 2 feyto abbade. oqual *pera* sy toda acompanha da congregaçon segundo otemor de *deus*. ou certamente *aquel que* huma parte da congregaçon enleger *con* mays saano conselho. ajnda *que* seja pequena. (b) E o *que* houuer desséer ordenado 2 feyto abbade. seja enlegido *por* merecimento de ufda 2 *por* doutrina de sabedoria. posto *que* seja o mays postumeyro da congregaçon na ordem. (c) E se certamente toda acongregaçon o *que* *deus* non mande. enlegerem. todos enhuum conselho tal *persoa que* consenta 2 de logar aos seus uicios 2 peccados. 2 esses peccados *per* alguma maneyra véerem en noticia do bispo acujo bispado *pertéece* esse logar. ou forem notificados 2 demonstrados aos. abbades ou aos cristaanos uezinhos defendam 2 façam *que* *non* ualha o consentimento dos máãos. 2 ordenem 2 stabeleçam áá casa de *deus*. *huum boom* 2 digno dispensador 2 regedor sabendo por certo *que* por esto receberám de *deus boom* galardón 2 boa merccéé. se esto fizerem castamente 2 *con* zeo 2 amor de *deus*. assicomo 2 *porlo* contrayro hauerám

peccado sees to desprezarem 2 onon *queserem* fazer. (c) Mas *oque* for ordenado 2 feyto abbade cuyde sempre qual en- (XXX Vo.)

carrego recebeo 2 quem ha dedar conto 2 razón da sua ministraçon 2 cura. (d) E saba *que* mays lhe compre de aprofeytar *.que* de se assenhorar. (e) Poys *pera* esto lhe conuem desséer ensinado na ley dedeus *'que* saba 2 seja 2 haja en el. onde diga 2 ensine aos seus discipulos as cousas nouas 2 as uelhas (rasura). (f) Deue outro sy séer casto 2 temperado 2 honesto. (g) Misericordioso. humildoso. 2 sempre exalce amisericordia no juizo. portal *que* a sega el. 2 ache ante deus. (h) Auorrega 2 entege os uicios 2 peccados. ame os frayres. (i) E en essa correyçon. dos frayres haja se 2 faça sagesmente 2 discretamente. 2 non *queyra* muyto castigar mays *que* compre. *nem* pella uentura querendo Raer 2 tirar aferrugem mays *que* deue quebrante o uaso. (k) E sempre seja suspeyto attendendo 2 consijrando a sua fraqueza 2 *que* he homem fraco. 2 *que* ou ja cayo empeccado. ou pode cayr assy poderá conhecer como faça aos outros misericordia. (l) Outro sy nembre se do dito do *propheta* no qual diz. *que* a canna amehude abalada 2 ferida. non deue de séer mays *quebrantada* (m) Nas quáaes cousas non dizemos *nem* damos exemplos. *que* oabbade leyxe criar os uicios 2 peccados. mas sagesmente condisciçon 2 *con* caridade. os talhe 2 castigue. assi como el melhor uir *que* comple 2 conuem acadahuum. assi como ja dissemos. (n) E éstude 2 trabalhe de séer mays amado *que* temido. (o) Non seja turbulento. 2 tristón 2 spantoso no uultu *nem* coyoso. (p) Non seja sobejo 2 muyto deuootade *nem* obstinado 2 2 duro. (q) Non seja zeloso 2 muyto suspeytoso assi nas cousas spirituáaes come nas temporáaes. por *que* nunca folgará. (r) En esses seus mandamentos 2 jmperios. seja ben *prouisto* 2 sages 2 discreto. *queR* segundo deus. quer segundo omundo. (s) E as obras *que* el mandar *fazer* departáas 2 determinhe 2 tempere as con descriçon. consijrando 2 cuydando a descriçon *daquel* santo homem: Jacob. *que* disse. (t) Se as minhas greys 2 ouelhas *fezer* mays trabalhar en andar do *que* lhes comple. morreram todas enhuum dia. (u) Poys. estes

CAP.
LXXXIV 2 outros exemplos da descriçon madre das uirtudes tome oabbade. 2 assy tempére totalas cousas. *que* os saanos 2 fortes sejam aquelles *que* cubjcem 2 desegem a fazeR

(XXXI Ro.)

2 os fracos 2 enfermos *non* refugam *nem* se aRedem da obra *que* lhes for encomendada. (v) E sobre totalas cousas mandamos *que* oabbade guarde esta presente regla. *que* quando el ben ministrar 2 reger ouça do senhor. assi como oboom seruo *que* ministrou 2 deu. o trfjgo 2 mantjmento aos seus conseruos enno seu tempo. (w) Uerdade uos digo. diz. *que* sobre todos os seus beems o estabelecerá

CAP. LXXXV. (Red) Do preposito 2 prior de toda a congregaçon do mosteyro.

(a) M (Black) uytas uezes certamente acontece *que* porla ordenaçon do preposto de toda acongregaçon. nascem 2 se aleuantam graues scandalos nos mosteyros. quando acontece *que* som alguums prepostos jinchados de spiritu mááo de soberua. *que* pensam 2 cuydam *que* som segundos abbades: tomando *pera* sy honra 2 senhorio detirannaria 2 decrueldade criam scandalos. 2 fazem aRoydos 2 departamentos enna congregaçon. 2 mayormente en aquelles logares. hu desse méésmo sacerdote 2 bispo. ou desses méésmos abbades *que* ordinam oabbade. desses he o preposto ordenado. (b) Aqual cousa quanto ensy seja contrayra 2 máá deligeyro muyto asinha se pode conhecer 2 entender. (c) Por *que* logo desse começo da ordenaçon. lhe he dada materia 2 ocasyon de ensoberbecer. quando as suas cuydacoones lhe mostram 2 fazem téér. *que* he fora 2 líure do poderio do seu abbade. por quanto desses méésmos he ordenado. dos quaaes he oabbade. (d) E daqui se aleuantam 2 nascem. enuejas. iras. batalhas. detraymentos 2 maldizeres vyainças. (corr. ma— s. XV) departamentos. 2 aRoydos 2 desordenacoones. assi *que* quando oabbade 2 opreposto se sentem 2 som contrayros assi méésmos. 2 aquello *que* oabbade ordena. opreposto desordena forçada cousa he. *que* so tal discordia 2 departamento as almas delles andem emperigóó. 2 aquestes *que* so elles som sogeytos. enlouuaminhando 2 plazenteando áas partes. vaam se

aperdiçõn. (e) O mal deste perigóo se torna 2 esguarda áaquelles *que* de táaes cousas en na ordenaçõn se fezeron autores 2 ordenadores. (f) Eporende nos agora uéemos perao depòys *que* compre 2 pertéce por guarda da paz 2 da caridade. *que* no poderio 2 aluidro do abbade penda 2 seja toda aordenaçõn do seu (XXXI Vo.)

mosteyro. (g) E se poder séER. todo oproueyto do mosteyro 2 amministraçõn seja ordenado 2 partido. assi como ja ordenamos 2 stabelecemos. *por* decanos 2 curadores. pella guisa *que* o abbade ordenar 2 mandar. *que* quando á ministraçõn do mosteyro for cometida amuytos. huum non ensoberuecerá nem hauerá razõn de se levantar enbandoria. (h) Mas se ologar requerer 2 houuer mester preposto. ou toda acongregaçõn opedír Razoauilmente 2 con humildade. 2 o abbade fulgar 2 vír *que* comple. ordene 2 stabeleça enpreposto qualquer *que* el eleger con conselho dos frayres que temerem deus. (i) O qual preposto faça con Reuerencia aquellas cousas *que* lhe forem encomendadas de seu abbade. (k) Non faça cousa nenhuma contra uoontade 2 ordenaçõn do abbade. *por que* quanto mays hé prelado 2 prior sobre todolos outros. tanto lhe mays conuen 2 pertéce guardar commuyto studo 2 cuydado os preceptos 2 mandamentos da regla. (l) O qual preposto se for achado uicioso 2 mááo. ou enganado *por* argulho 2 aleuantamento de soberua ou desprezador da santa regla. seja amoestado *por* palauras . atáá quatro uezes. 2 se non se quizer emendar. façam en el acorreyçõn *que* manda adisciplina 2 ensínança da regla. (m) E se nem assy. non se cor-rer 2 emendar. estonce seja lançado fora 2 tirado do officio 2 da ordem depreposto 2 deprior. 2 outro *que* digno for. seja posto 2 sta-belecido en seu logo. (n) E se depòys desto. non for manso 2 humildoso 2 obediente na congregaçõn. lancem no fora do mosteyro. (o) Emperó oabbade cuyde 2 pense *que* detodolos seus juyzos ha dedar conto 2 Razõn adeus. nem pella uentura achama 2 fogo da enueja ou do maáo zeo 2 da máá uoontade tanga 2 queyme a sua alma.

CAP. LXXXVI. (Red) Dos porteyros da porta do mosteyro.

(a) (Blue) A (Black) aporta do mosteyro seja posto

CAP.
LXXXVI huum uelho anciaano sabedor. *que* saba receber 2 dar resposta. 2 recado aos *que* chegarem: oqual seja de táás costumes 2 assessegado *que non* ande uagando. (b) O qual porteyro deue detéer huma cella acerca da porta. por tal *que* os *que* uéérem. sempre achem presente de quem

(XXXII Ro.)

recebam 2 hajam resposta. (c) E logo como alguem bater. ou alguum proue chamar 2 bráádar áá porta. responda 2 diga. graças a deus. ou béénza adeus . 2 diga benedictus deus. 2 con toda mansidoone de temor dedeus .de. muyto asinha Resposta con feruor de caridade (d) Aoqual porteyro seja dado-huum frayre mancebo. se houuer mester parceyro *que* o ajude. (e) Mas omosteyro. se poder séér. pertal guisa deue séér edificado 2 fundado. *que* todalas cousas necessarias. conuem assaber. aagua. omaynho. aorta. o forno. 2 as outras artes desuayradas quááesquer. dentro no mosteyro sejam feytas 2 husadas. por tal *que non* seja necessidade aos monges monges deuagar 2 andar fora do mosteyro. por *que* de todo en todo *non pertééce* ne he proueyto áás suas almas. (f) E *queremos que* aquesta regla. seja leuda por muytas uezes na congregaçon. por tal *que* nehuum frayre *non* se escuse por *non* saber.

CAP. LXXXVII. (Red) Dos frayres enViados perandar caminho.:

(a) O (Black) s frayres *que* houuerem de enuiar (spatium) per andar caminho. encomende se na oraçon de todosos frayres. ou na do abbade *que* roguem adeus por elles. (b) E sempre na postumeyra colleyta da obra de deus seja feyta commemoraçõ de todosos frayres *que non* som hy presentes. (c) E quando se tornarem os frayres 2 uéérem de caminho. en esse dia *que* se tornam 2 chegam ao mosteiro. por todalas horas canonicas quando se acaba a obra de deus. deytados no chaano do oratorio peçam atodos *que* roguem adeus por elles. porlos caymentos 2 desfalecimentos. *nem* pella uentura. lhes auéésse 2 acontecesse no caminho. alguma causa máá *que* uissem ou ouvissem. ou falassem alguma palaura ociosa. (d) Nen presume *nem* ouse nehuum Recontar aoutro nehumadaquellas cousas *que* uír ou ouuír fora domosteiro quáá-

CAP. LXXXVII. *esquer que* ellas sejam. por *que* esto he grande destruyçon da ordem. (e) E se *alguum* presumir 2 ousar de fazer esto. seja castigado *con* a disciplina da regla. (f) E esso méésmo façam *áaquél que* presumir a saír da claustra do mosteyro. ou hyr *pera* qualquer logar *que* seja. ou fazer alguma cousa ajnda *que* seja pequena. sen mandado do abbade (XXXII Vo.)

CAP. LXXXVIII. (Red) Dos frayres *aque* encomendam algumas cousas graues 2 *que* elles *non* podem fazer. (a) (Blue) S (Black) e pella uentura *áálguum* frayre *encommendam* algumas cousas graues. ou *que* el no possa fazer. todauía receba omandamento *daquel que* lho encomenda. *con* toda mansidoone 2 *con* toda obediencia. (b) E se detodo entodo el uír *que* o pésu-me do encargo sobrepoja amensura 2 quantidade das suas forças. diga 2 demostre *conuinhaulmente* 2 *con*spaciencia. ao seu mayor. as razooes da sua fraqueza 2 do seu *non* poder. *non* ensoberuecendo *nem* contradizendo. (c) E se depoy *que* el demostre ao seu mayor a sua fraqueza. 2 o encomendamento 2 mandamento doprior durar 2 steuer en sua sentença 2 *non* aquiser reuagar. seba o junior 2 subdito *que* assy lhe conuen obedecer. 2 de caridade confiando do ajudoyro de *deus* obedééça.

CAP. LXXXIX. (Red) Que enno mosteyro *nehuum non* seja ousado de deffender *huum* outro. (a) C (Black) ousa *pera* esquíuar 2 cauidar muyto he *que* *nehuum* monge *por* ocasião. 2 *áázo* *nehuum que* seja *non*. *presuma* *nem* seja ousado de defender outro monge no mosteyro. *nem* poer se emparamento por elle. ajnda *que* sejam muyto achegados *por* qual *queR* achegamento de parentesco. (b) E *per* *nehum*a maneyra os monges *non* *presumam* *nem* ousem de fazer. esto. por *que* desto pode nacer muy graue cajon 2 *áázo* de escandalos. (c) E se *alguum* traspassar *aquestas* cousas seja asperamente castigado. .

CAP. XC. (Red) Por tal *que non* *presuma* *nem* seja ousado *huum* ferir outro. . (a) (Blue) S (Black) eja uedado 2 cauidado. no mosteyro.

CAP. XC o áázo 2 cajon de toda máá presumpçon. (b) Epera esto ordenamos 2 stabelecemos *que* anehuum monge non conuenha de escomungar nehuum dos seus jrmaanos. nem ferír. saluo ááquel aque oabbade der poder. (c) Mas os *que* peccarem. perdante todos sejam reprehendidos 2 castigados. por tal *que* os outros hajam medo. (d) Aos moços pequenos. atáá oquinto decimo anno da sua ydade seja feyta muyta diligencia de disciplina 2 ensinança. 2 hajam guarda de todos. mas 2 aquesto con toda mesura 2 razon. (spatium). (e) Ca en os (XXXIII Ro.)

de mayor ydade aquel *que* presumir 2 ousar de alança maano 2 os ferir *per* alguma maneyra. sen mandado de seu abbade. ou ajnda en esses moços pequenos con sanha 2 sen discreçon poser maanos. seja posto áádi-disciplina 2 castigo da regla. por *que* scripto he. (f) Non façás aoutrem oque tu non querias *que* te fizessem.

CAP. XCI. (Red) De como os monges deuem séér obedientes assi méésmos. huums aoutros 2 primeyro ao abbade 2 aos prepostos.

(a) O (Black) ben da obediencia. non tansóómente deue séér feyto ao abbade. mas ajnda os frayres assi méésmos obedéécám. huums aos outros. sabendo *que* por aquesta carreyra de obediencia elles iram ao regno de deus. (b) Epoys por esto. feyto 2 complido antes oencomendamento 2 mandamento do abbade 2 o dos prepostos *que* el stabelece 2 ordena. oqual encomendamento non damos logar. *que* seja leixado por nehuum dos outros encomendamentos priuados des hy adeante todos los junfores obedéécám aos seus priores con toda caridade 2 con toda diligencia 2 cuydado. (c) E se alguum for achado contencioso 2 desprezador desto. seja castigado. (d) Mas se alguum frayre for castigado ou reprehendido de seu abbade por qualquer causa ajnda *que* seja muy pequena. ou for ajnda reprehendido 2 castigado de qualquer dos seus priores 2 anciaanos *per* qualquer maneyra. ou se sentir o coraçõ dequalquer seu prior. irado leuemente contra sy. ou mouido 2 toruado. ajnda *que* seja muy pouco. logo muyto asinha sen detardança se alcance ante os péés delle. 2 jaça tan perlongadamente strado 2 derribado enterra satisfazendo 2 pedindo uenia 2

CAP. XCI. *perdon. atáá que porbéençon se lhe váá aquel mouimento 2 toruamento do seu coração. (e) E se alguum desprezar 2 non quiser esto fazer. seja posto áá vingança corporal de jefuums 2 deferidas. ou se tanto for contumaz 2 soberuoso 2 reuel que ennehumã maneyra non se queira humildar. estonce seja (ras., 1. lt.) lançado fora do mosteyro.*

CAP. XCII. (Red) Do zeo boom que deuem hauer os monges:
(a) (Blue) A (Black) ssi como ha hy zeo mááo de amargura 2 de peccado que aparta os homeems de deus 2 leua os ao inferno. assi ha hy
(XXXIII Vo.)

zeo 2 desejo boom que quíta 2 aparta os homeems dos uícios 2 dos peccados 2 das maldades 2 trage os adeus 2 leua os áá uida perdurauil. (b) Poys aqueste zeo 2 desejo usem os monges con muy feruente amor. conuen assaber. que se honrem huums os outros. 2 sopportem muyto pacientemente as suas jnfirmitades huums aos outros. assi dos corpos come dos costumes. 2 sejam huums aoutros obedientes deuotamente 2 de boom coração. (c) Nehuum non sigua nem faça. aquello que que assi méésmo aprouguer 2 iulgar que he proueytoso. mas antes aquello que aoutrem prouguer 2 for proueytoso. (d) Hajam caridade de germaydade 2 amem se assi como jrmaanos con boom amor 2 casto 2 sen malicia. (e) Temam deus 2 amem o seu abbade con pura 2 limpa 2 humildosa caridade. (f) Non posponham por cousa nenhuma. ihesu christo. oqual nos leue todos juntamente áá uida perdurauil AmeN.

CAP. XCIII. (Red) De como non he posto nem stabelecido en esta regla o guardamento de toda iustiça 2 uirtude de perfeçon

(a) A (Black) questa regla ditamos 2 screuemos por tal que nos guardando a en nos mosteyros. mostremos que hauemos per alguma maneyra honestidade debooms costumes. ou alguum começo de boa conuersaçon 2 de ben uiuer. (b) Mas peraaquel que se trabalha 2 quer vijnr aaperfeçon de boa conuersaçon 2 da boa uida. som muytas doutrinas 2 ensinanças dos santos padres. o guardamento das quáães aduz 2 trage o homem áálteza da

perfeyçon. (c) Equal he a santa scriptura. ou qual he apalaura da autoridade de *deus.* do testamento uelho 2 do nouo. *que non* seja regla muy dereyta da uida 2 do regimento do homem? (d) Ouqual he oliuro dos santos catholicos padres. *que aquesto non* diga conuen assaber. *que por* carreyra. dereyta de boa uida 2 de booms custumes uenhamos ao nosso criador? (e) Ajnda mays. 2 as collaçoons 2 os statutos 2 as uidas dos santos padres. 2 a Regla de nosso padre san basilio. *que* outra cousa som. se *non* exemplos 2 instrumentos de uirtudes. dos monges obedientes 2 *que* ben uiuem? (f) Mas anos preguiçosos 2 neglegen (XXXIV) Ro.)

[tes] 2 *que* mal úfuemos som estas cousas uergonça 2 confusion. (g) Epur esto *qualquer que* tu es *que* te trabalhas *pera* vijnr ao regno dos cééos. comple 2 guarda con áájuda de ihesu christo. haquesta muy *pequetínha* regla. aqual *non* he ajnda se *non* começo. 2 estonce depouys vijnras con oajudoyro de *deus* áás móóres cousas da doutrina 2 ensinança 2 áás móóres altezas das uirtudes. as *quááes* acima dissemos.

(Red) Explicit secunda expositio in regulam sancti benedicti in romancio exarata solícite intellectu. Lingua. manu pariter laborantibus aquodam monacho. proferendo dethesauro Intellectus sui quantum ualebat 2 sua fragilitas eum sinebat. textum dicte regule Intelligere 2 exponere. demandato domni fernandi abbatis alcobacie.

Over the word *monacho* of this Explicit a much later hands adds in black ink, martino de aliubarrota nominato. Furthermore, in the margin is a probatio pennae dess arra, and below the explicit another, aporta taua.

Fol. XXXIV Vo.:

Deus cuius miseratione anime fidelium requiescunt cum animabus famulorum famularumque tuarum. omniumque fidelium hic ⁷ ubique in christo quiescentium dapropicius ueniam peccatorum. ut acunctis reatibus absoluti. te cum sine fine letarentur. per ffidelium deus omnium conditor.



